

The Insurance Rules below are in English and Russian, however the English version is paramount. Правила страхования ниже составлены на русском и английском языках, однако английский текст имеет приоритет.

TRANSPORT OPERATOR COVER / СТРАХОВАНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ ОПЕРАТОРОВ

T Transport Operator (TO) Cover / Страхование транспортных операторов (ТО) Page/Стр.

STANDARD RISKS/ СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

- T1 Cargo Liabilities/Ответственность за груз
- T2 Errors & Omissions/Ошибки и упущения
- T3 Third Party Liabilities/Ответственность перед третьими лицами
- T4 Fines & Duty/ Штрафы и пошлины
- T5 Costs/Расходы
- T6 Discretionary Insurance/Дискреционное страхование

G General Provisions/ Общие условия Page/Стр.

- G1 General Exclusions & Qualifications/Общие исключения и ограничения
- G2 Claims/Претензии
- G3 Policy Conditions / Условия полиса
- G4 Insured Services / Застрахованные услуги
- G5 Reinsurance / Перестрахование
- G6 Definitions / Определения

J Additional Interests/ Дополнительные страховые интересы Page/Стр.

- J10 Operational Joint Assured J10 Операционные сострахователи

T1 CARGO LIABILITIES CLAUSE / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ГРУЗ

1 You are insured for / Вы застрахованы от:

Your liability for physical loss/damage of cargo and consequential loss arising from this

Вашей ответственности за физическую утрату/повреждение груза и косвенные убытки, связанные с этим

2 You are *not* insured under this Clause/ Вы не застрахованы по данной Оговорке:

- | | |
|---|---|
| <p>2.1 To the extent that your liability is incurred/increased by:</p> <p>2.1.1 a declaration of value by your customer</p> <p>2.1.2 an incorrect statement in or omission from any bill of lading*</p> <p>2.1.3 package/unit enumeration in your subcontractor's bill of lading* for sea carriage which fails to correspond with the enumeration in your bill of lading*
<i>*or other contract of carriage or handling documentation</i></p> <p>2.2 For liabilities in respect of <u>bullion, precious stones</u> or <u>cash/securities</u></p> <p>2.3 For liabilities arising from unexplained losses discovered on inventory/stocktaking</p> | <p>2.1 В той степени, в которой Ваша ответственность возникает/возрастает из-за:</p> <p>2.1.1 объявления стоимости Вашим заказчиком</p> <p>2.1.2 указания неверных данных или ошибки в любом коносаменте *</p> <p>2.1.3 нумерации (перечисление) мест/единиц груза в коносаменте* Вашего суб-подрядчика на морскую перевозку, который не соответствует нумерации в Вашем коносаменте *
<i>*или ином договоре перевозки или на обработку грузов</i></p> <p>2.2 От ответственности в отношении <u>слитков драгоценных металлов, драгоценных камней</u> или <u>наличных денег/ценных бумаг</u></p> <p>2.3 От ответственности за необъяснимое исчезновение, обнаруженное при инвентаризации</p> |
|---|---|

3 Approved Contracts

3.1 You are *only* insured for liabilities arising under:

- a compulsorily applicable transport law or convention *or*
- a contract in your Approved Contracts Schedule

3.2 If :

- it is established by a court *or*
- the Managers agree settlement on the basis

that you are not entitled to rely on any defence or limitation of liability provided for in a law, convention or contract specified at 3.1, you are insured against the resulting liability (subject to the terms of your insurance)

4 Uninsured Subcontractors

You are not insured for liabilities arising from the carriage of cargo within the following territories:

- Afghanistan
- Iran
- Lebanon
- Syria
- Yemen (entire territory)
- Africa (*except* Republic of South Africa)
- Commonwealth of Independent States (CIS)

to the extent that the claim is incurred or increased by the fact that your subcontractor is uninsured unless:

*before the accident giving rise to the claim, you obtain written confirmation from the subcontractor's insurer or broker that the subcontractor is fully insured, on the date of the accident, for its liability to you under any contract *and* under*

3 Одобрённые договоры

3.1 Вы застрахованы *только* от ответственности, возникающей в силу применимости:

- транспортного законодательства или конвенции, применимых в обязательном порядке *или*
- договора, указанного в разделе «Одобрённые договоры» Вашего Сертификата

3.2 Если

- установлено судом *или*
- получено согласие Управляющих, в случаях, когда Вы не можете рассчитывать на защиту или ограничение ответственности по закону, конвенции или договору, указанным в п.3.1, Вы застрахованы от возникающей в результате этого ответственности (в соответствии с условиями страхования)

4 Незастрахованные субподрядчики

Вы не застрахованы от ответственности, возникающей при перевозке груза в одной из следующих территорий:

- Афганистан
- Иран
- Ливан
- Сирия
- Йемен (вся территория)
- Африка (*кроме* Южноафриканской Республики)

• Содружество независимых государств (СНГ)

в той степени, в которой претензия возникает или возрастает в результате отсутствия страхования у Вашего субподрядчика, за исключением случаев, когда Вы:

*до наступления происшествия, приводящего к претензии, получили письменное подтверждение от страховщика или брокера субподрядчика того, что субподрядчик полностью застрахован *на дату* происшествия от ответственности*

any applicable mandatory law

перед Вами по любому договору *и* по любому применимому в обязательном порядке законодательству

5 Commonwealth of Independent States (CIS)

5.1 You are not insured for any liability arising from delivery of cargo within the CIS to a person not entitled to receive it unless:

- *if you are the actual carrier, you comply with 5.1.1-5.1.3*
- *if you are not the actual carrier, you take all reasonable steps to ensure that 5.1.1-5.1.3 are complied with*

5.1.1 Your customer provides in writing

- the precise location of the point of delivery *and*
- the identity of the person authorised to receive the cargo *and*
- details of authorisation which the person will produce

5.1.2 You give written notice to your customer that you will not be liable for claims arising from failure to give correct information as at 5.1.1

5.1.3 On delivery:

- the cargo is delivered as at 5.1 and authorisation, endorsed with the consignee's stamp, is obtained as specified at 5.1.1 *and*
- the passport number of the person receiving the cargo is noted, and compared with his/her passport *and*
- the number of any vehicle used by the person receiving the cargo is noted

5.2 You are not insured for any liability arising from compliance by you/your employee with instructions to deal with the

5 Содружество независимых государств (СНГ)

5.1 Вы не застрахованы от любой ответственности, возникающей в результате доставки груза в странах СНГ лицу, не юмеющему полномочий на получение груза, за исключением случаев, когда:

- *Вы являетесь фактическим перевозчиком и выполняете требования пп. 5.1.1-5.1.3*
- *Вы не являетесь фактическим перевозчиком, но предпринимаете все разумные меры для того, чтобы требования п.п. 5.1.1-5.1.3 выполнялись*

5.1.1 Ваш заказчик должен предоставить в письменном виде

- точное расположение места доставки *и*
- паспортные данные лица, имеющего полномочия на получение груза *и*
- данные о доверенности, которую должно предоставить данное лицо

5.1.2 Вы должны уведомить Вашего заказчика в письменном виде о том, что Вы не несете ответственность за убытки, возникающие в результате непредоставления им точной информации в соответствии с п. 5.1.1

5.1.3 При доставке груза:

- Вы должны доставить груз в соответствии с п. 5.1.1, получить доверенность, заверенную печатью грузополучателя, *а также*
- записать номер паспорта лица, получающего груз, и сверить его с паспортом этого лица, *а также*
- записать номер автомашины, используемой лицом, получающим груз

5.2 Вы не застрахованы от ответственности, возникающей в связи с выполнением Вами/Вашиими работниками инструкций по

cargo in the CIS *other than* from:

- someone authorised as at 5.1.1 *or*
- an authority unless compliance was reasonable in the circumstances (the burden of proof of this is on you)

распоряжению грузом в СНГ, если эти инструкции даны лицом, *отличным от*:

- лица, имеющего полномочия в соответствии с п. 5.1.1, *или*
- органов власти за исключением обстоятельств, когда выполнение таких инструкций является целесообразным (бремя доказательства лежит на Вас)

5.3 You are not insured for liabilities arising from the carriage of cargo within the following territories:

- Abkhazia
- Chechnya
- Dagestan
- Ingushetia
- Kabardino-Balkariya
- Nagorno Karabakh
- Osetia (North and South)
- Tajikistan

5.3 Вы не застрахованы от ответственности, возникающей в результате перевозки по территории одного из следующих регионов:

- Абхазия
- Чечня
- Дагестан
- Ингушетия
- Кабардино-Балкария
- Нагорный Карабах
- Осетия (Северная и Южная)
- Таджикистан

6 Iraq

You are only insured for liabilities arising from carriage of goods to Iraq if:

6.1 The carriage within Iraq is subcontracted, or arranged as stated at 6.2.2, *and*

6.2 You contract with your customer on the following terms:

6.2.1 You will have full benefit of all rights, limitations and exclusions of liability available to your subcontractor in its contract with you *and* your liability will not exceed the amount, if any, which you recover from the subcontractor *or*

6.2.2 You act only as your customer's agent in obtaining the services of a carrier in Iraq *and* you are not liable for any loss, damage or claim which does not directly arise from your own negligent act or omission

6 Ирак

Вы застрахованы от ответственности, возникающей в результате перевозки грузов в Ирак, только если:

6.1 Перевозка по территории Ирака передана в суб-подряд либо организована в соответствии с п. 6.2.2, *а также*

6.2 Ваш договор с заказчиком содержит следующие условия:

6.2.1 На Вас распространяются все права, ограничения и исключения ответственности, которыми пользуется Ваш субподрядчик по договору с Вами *и* Ваша ответственность не превышает сумм, полученных от суб-подрядчика по регрессу, *либо*

6.2.2 Вы действуете исключительно в качестве агента Вашего заказчика в отношении услуг перевозчика в Ираке и не несете ответственности за любую утрату, повреждение или претензию, которые не связаны непосредственно с Вашей собственной небрежностью или ошибкой

7 Personal Effects

You are *only* insured for liabilities in respect of personal effects *if*:

- you could not, with reasonable care, have known that the consignment consisted of personal effects *or*
- your customer is a transport operator *or*
- you specifically offer in writing to arrange cargo insurance

8 Special Limit: Valuable Cargoes

Unless otherwise stated in your certificate, a special limit of US\$100,000 each accident applies to claims in respect of:

- processed tobacco/tobacco products
- bottled spirits
- precious jewellery/precious metal
- valuable works of art
- thoroughbred horses
- computers/handheld electronic products/mobile telephones (and electronic components of these)

7 Личные вещи

Вы застрахованы от ответственности в отношении перевозок личных вещей *только если*:

- по объективным причинам Вы не могли знать, что груз состоит из личных вещей *или*
- заказчиком перевозки является транспортный оператор *или*
- Вы предложили заказчику в письменном виде организовать страхование груза

8 Специальный лимит: Ценные грузы

Если иное не указано в Вашем Сертификате, специальный лимит US\$100,000 по каждому происшествию применяется к претензиям в отношении:

- переработанного табака/табачных продуктов
- бутлированных крепких алкогольных напитков
- Драгоценных металлов/ювелирных изделий
- ценных произведений искусства
- породистых лошадей
- компьютеров/портативная электронная продукция/мобильные телефоны (и электронные компоненты к ним)

STANDARD RISKS / СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

T2 ERRORS & OMISSIONS LIABILITIES CLAUSE / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОШИБКИ И УПУЩЕНИЯ**1 You are insured for / Вы застрахованы от:**

Your liability for:

- 1.1 Financial loss incurred by your customer arising from:
- 1.1.1 delay in performing your contractual obligations
- 1.1.2 failure to perform your contractual obligations -

Вашей ответственности за:

- 1.1 Финансовые потери Вашего клиента, возникающие в результате:
- 1.1.1 задержки в исполнении Ваших договорных обязательств
- 1.1.2 невыполнение Ваших договорных обязательств - но

	but <i>not</i> for liabilities for financial loss arising from physical loss/damage of <u>cargo</u> or property		<i>не</i> ответственность за финансовые потери в результате физической утраты/повреждения <u>груза</u> или имущества
1.2	Financial loss incurred by: 1.2.1 your <u>customer</u> or 1.2.2 the person entitled to delivery under a bill of lading* arising from delivery of <u>cargo</u> contrary to your contractual obligations	1.2	Финансовые потери, понесенные: 1.2.1 Вашим <u>клиентом</u> или 1.2.2 лицом, указанным в качестве получателя по коносаменту * В результате доставки <u>груза</u> не в соответствии с договорными обязательствами
1.3	Physical loss/damage of <u>cargo</u> - to the extent that your liability is incurred or increased by an incorrect statement or omission in any bill of lading* *or other contract of carriage or handling documentation	1.3	Физическую утрату/повреждение <u>груза</u> – в той степени, в которой Ваша ответственность возникает или увеличивается в результате указания неверных данных или ошибки в любом коносаменте* *или ином договоре перевозки либо обработки груза

2 You are *not* insured under this Clause / Вы не застрахованы по данной Оговорке:

2.1	to the extent that your liability for delay is increased by special instructions by your <u>customer</u>	2.1	в той степени, в которой Ваша ответственность за задержку увеличена специальными инструкциями Вашего <u>клиента</u>
2.2	for your own operational loss (unless in mitigation of a claim as specified at T5:1.1)	2.2	от ответственности за Ваши собственные операционные потери (кроме расходов по уменьшению размеров претензии, определенных в п. T5:1.1)

3 Intentional or Reckless Conduct

The Directors may reduce or reject a claim if it appears to them that you or your employee have acted (or failed to act) intentionally or recklessly. In exercising this discretion the Directors may, among other things, consider your corporate systems/procedures.

3 Умышленное или грубенеосторожное действие

Директора могут отклонить претензию или уменьшить размер возмещения, если Вы или Ваши работники действовали (или бездействовали) умышленно или грубенеосторожно. При осуществлении этого права Директора могут, помимо иных обстоятельств, учитывать Ваши общие корпоративные системы/процедуры

<p>4 References to T1 The following paragraphs of T1 also apply:</p> <p>4.1 2.1.3 Package enumeration 4.2 2.2 Valuable cargo (exclusions) 4.3 2.3 Inventory/stocktaking 4.4 3 Approved contracts 4.5 4 Uninsured subcontractors 4.6 5 Commonwealth of Independent States 4.7 6 Iraq 4.8 7 Personal effects 4.9 8 Valuable cargo (special limit)</p> <p>5 Special Limit Special limit: US\$100,000 each <u>accident</u> and in the aggregate each <u>account year</u> - unless otherwise stated in your certificate</p>	<p>4 Ссылки на Оговорку T1 Также применяются следующие параграфы Оговорки T1:</p> <p>4.1 2.1.3 Нумерация мест груза 4.2 2.2 Ценные грузы (исключения) 4.3 2.3 Инвентаризация 4.4 3 Одобренные договоры 4.5 4 Незастрахованные суб-подрядчики 4.6 5 Содружество Независимых Государств 4.7 6 Ирак 4.8 7 Личные вещи 4.9 8 Ценные грузы (специальный лимит)</p> <p>5 Специальный лимит Применяется специальный лимит: US\$100,000 По каждому <u>происшествию</u> и агрегатно по каждому <u>полисному году</u> – если иное не указано в Вашем Сертификате</p>
--	--

STANDARD RISKS / СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

T3 THIRD PARTY LIABILITIES CLAUSE / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ

<p>1 You are insured for / Вы застрахованы от:</p> <p>Your liability:</p> <p>1.1 For physical loss/damage of <u>third party property</u></p> <p>1.2 For <u>death, injury or illness</u> of any <u>third party</u> You are <i>not</i> insured for your liability to your employee except as stated at 3 below. You are not insured <i>in any case</i> as specified at 2.3</p> <p>1.3* To compensate a <u>third party</u> for <i>its</i> liability: 1.3.1 for physical loss/damage of <u>third party property</u> 1.3.2 for <u>death or injury</u> of any</p>	<p>Вашей ответственности:</p> <p>1.1 За физическую утрату/повреждение <u>имущества третьих лиц</u></p> <p>1.2 За <u>гибель, травмы или заболевания</u> любого <u>третьего лица</u> Вы <i>не</i> застрахованы от ответственности перед Вашими работниками, за исключением п.3 ниже. Вы не застрахованы <i>в любом случае</i> от рисков по п. 2.3</p> <p>1.3* За компенсацию <u>третьему лицу его</u> ответственности: 1.3.1 за физическую утрату/повреждение <u>имущества третьих лиц</u></p>
--	--

third party, *including* your employee *unless* excluded at 2.3

1.3.2 за гибель или травмы любого третьего лица, *включая* Ваших работников, *кроме* случаев, исключенных по п. 2.3

1.4* To compensate:

1.4* За компенсацию:

- 1.4.1 a third party for its own third party liabilities *if* your liability arises solely under a contract:
- for lease/sale of equipment for use in your insured services or
 - with your subcontractor or joint service/venture partner or
- 1.4.2 your subcontractor or joint service/venture partner for physical loss/damage to its own property *if* your liability arises solely under a contract with the subcontractor or joint service/venture partner

- 1.4.1 третьему лицу его собственной ответственности перед третьими лицами, *если* Ваша ответственность возникает исключительно в соответствии с договором:
- лизинга/продажи оборудования, предназначенного для использования в застрахованных видах деятельности, или
 - с Вашим суб-подрядчиком или партнером по совместной деятельности/совместному предприятию *или*

1.4.2 Вашему суб-подрядчику или партнеру по совместной деятельности/совместному предприятию за физическую утрату/повреждение его собственного имущества, *если* Ваша ответственность возникает исключительно в силу договора с суб-подрядчиком или партнером по совместной деятельности/совместному предприятию

1.5 For consequential loss arising from 1.1-1.3 and 1.4.1
**you are insured under 1.3 and 1.4 for your contractual liability only*

1.5 За косвенные убытки, возникающие из пп. 1.1-1.3 и 1.4.1
**Вы застрахованы по пп. 1.3 и 1.4 только от Вашей договорной ответственности*

2 You are *not* insured under this Clause for liabilities / Вы не застрахованы по данной Оговорке от ответственности:

2.1 incurred under a provision in a contract that you incur liability without your fault or negligence

2.1 наступивший из-за положения в договоре о том, что Вы несете ответственность без Вашей вины или небрежности

2.2 which are liquidated damages

2.2 за заранее согласованные убытки

2.3	<i>for death, injury or illness of your employee which you <u>incur as an employer</u></i>	2.3	<i>за гибель, травмы или заболевания Ваших работников, которую Вы <u>несете как работодатель</u></i>
2.4	<i>which would normally be insured under an Employers Liability insurance - <u>except</u> as specified at 1.4 or 3</i>	2.4	<i>которую Вы при обычных обстоятельствах должны покрывать за счет страхования ответственности работодателя - <u>кроме</u> случаев, указанных в пп. 1.4 или 3</i>
2.5	<i><u>arising from ownership, lease</u> or operation by you/your employee of a <u>road vehicle</u> which is required to be licensed</i>	2.5	<i><u>возникающей в результате владения, лизинга</u> или управления Вами/Вашими работниками <u>автотранспортным средством</u>, требующим лицензирования</i>
2.6	<i><u>arising from an accident</u> in USA/Canada involving your* <u>chassis/trailer</u> for use on public roads</i>	2.6	<i><u>возникающей в результате происшествия</u> в США/Канаде, с участием Вашего* <u>шасси/трейлера</u>, предназначенного для использования на общественных дорогах</i>
2.7	<i><u>in respect of your*</u> equipment leased to someone else <u>other than</u> to your <u>joint service/venture partner</u> for use in the joint service</i>	2.7	<i><u>в отношении</u> Вашего* оборудования, переданного в лизинг кому-либо <u>отличному</u> от Вашего <u>партнера по совместной деятельности /совместному предприятию</u> для использования в совместных услугах</i>
2.8	<i><u>in respect of your</u> handling equipment used with your consent by someone else</i>	2.8	<i><u>в отношении</u> Вашего грузообрабатывающего оборудования, используемого с Вашего ведома кем-либо еще</i>
2.9	<i><u>in respect of your*</u> carrying equipment <u>not</u> insured for loss or damage</i>	2.9	<i><u>в отношении</u> Вашего* грузообрабатывающего оборудования, <u>не</u> застрахованного от утраты или повреждения</i>
2.10	<i>as <u>owner/lessee</u> of <u>land</u> which is <u>not</u> an <u>insured location</u></i>	2.10	<i><u>в качестве владельца/арендатора участка земли</u>, который <u>не</u> является <u>застрахованным месторасположением</u></i>
2.11	<i><u>arising from</u> erection or dismantling of insured <u>handling equipment</u> - <u>unless</u> for inspection, maintenance or repair (or relocation if not excluded under 2.12)</i>	2.11	<i><u>возникающей</u> при монтаже или демонтаже застрахованного <u>грузообрабатывающего оборудования</u> – <u>за исключением</u> случаев, когда это связано с инспекцией, техобслуживанием или ремонтом (или перемещением, если это не исключено по п. 2.12)</i>
2.12	<i><u>arising from</u> relocation of insured <u>handling equipment</u> - <u>other than</u> within the same terminal, port or depot</i>	2.12	<i><u>возникающей</u> при перемещении застрахованного <u>грузообрабатывающего оборудования</u> – <u>отличного от</u> перемещения в пределах одного терминала, порта или депо</i>
2.13	<i>which are <u>contractual</u> liabilities to</i>	2.13	<i>являющейся <u>договорной</u></i>

compensate someone else for physical loss/damage to your* property

*owned or leased

ответственностью за компенсацию кому-либо за физическую утрату/повреждение Вашего* имущества

*находящегося в собственности или арендованного

3 Employees

The following are insured as specified at 1.2:

- The *assured* for liabilities directly to an employee of a joint assured and *conversely*
- A *joint assured* for liabilities directly to an employee of the assured or *another* joint assured

4 Transfer of Interest in Equipment under Contract of Sale

You are *only* insured for liabilities in respect of equipment after your interest in it has been transferred under a contract of sale *if*:

- 4.1 we insured it immediately before the transfer *and*
- 4.2 the contract of sale:
- provides that the equipment is sold "as is where is" *and*
 - includes no warranty except that the equipment is as described and that the purchaser has quiet use *and*
 - expressly excludes any other warranty, including fitness of use and merchantability
- and*
- 4.3 the accident occurs during your period of insurance. The date of the accident for these purposes is the date of the loss/damage (or death, injury or illness) - not the date of sale

5 Limit of Liability

In the event that it is held in any

3 Служащие

Следующее застраховано, как указано в п. 1.2:

- *Страхователь* –от ответственности непосредственно перед работниками сострахователя - и *наоборот*
- *сострахователь* – от ответственности непосредственно перед работниками страхователя или *другого* сострахователя

4 Переход интереса в оборудовании по договору продажи

Вы застрахованы от ответственности в отношении оборудования после того, как Ваш интерес в нем передан по договору продажи, *только если*:

- 4.1 мы застраховали его непосредственно перед передачей, *и*
- 4.2 договор продажи:
- предусматривает, что оборудование продается "как есть" *и*
 - не содержит гарантий, за исключением того, что оборудование соответствует описанию и покупатель имеет возможность свободно распоряжаться им, *и*
 - в явном виде исключает любые другие гарантии, включая пригодность к использованию и продаже
- а также*
- 4.3 происшествие наступает в течение периода страхования. Датой происшествия в этом случае – дата утраты/повреждения (или гибели, получения травмы или заболевания), а не дата продажи

5 Лимит ответственности

В случае, если судом либо арбитражом

court or tribunal that, under the applicable law, anyone, other than the assured, a named joint assured or co-assured, using or legally responsible for the use of a chassis or trailer, is entitled to be insured under this insurance, then the general limit of liability for this insurance for such a person will not exceed the minimum insurance requirements under the applicable law for injury to or death of a person or damage to property.

6 Special Limits

Special limit: US\$1,000,000 - each accident and in the aggregate each account year - unless otherwise stated in your certificate applies to claims:

- 6.1 under 1.3.2 & 3 above (and consequential loss arising from these claims under 1.5)
- 6.2 in USA arising from host liquor

по применимому законодательству признается, что на кого-либо, отличного от страхователя или поименованного сострахователя, использовавшего либо юридически ответственного за использование шасси или трейлера, распространяется действие данного страхования, то общий лимит ответственности в отношении такого лица мы будем превышать минимальных страховых требований по применимому законодательству в отношении гибели или травмы или повреждения имущества.

6 Специальные лимиты

Применяется специальный лимит: US\$1,000,000 – по каждому происшествию и агрегатно по каждому полисному году – если иное не указано в Вашем сертификате в отношении претензий:

- 6.1 по пп. 1.3.2 & 3 выше (и косвенные убытки, возникающие из претензий по п. 1.5)
- 6.2 в США – в связи с домашними алкогольными напитками

STANDARD RISKS/ СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

T4 FINES & DUTY CLAUSE / ШТРАФЫ И ПОШЛИНЫ

1 You are insured for / Вы застрахованы от:

1.1 *The following arising from a breach of regulations specified at 1.2:*

- 1.1.1 Your liability for:
- Fines and other penalties
 - Duty and sales/excise tax and similar fiscal charges imposed on you (or anyone acting for you) by an authority and which would not have been payable except for the breach of regulations specified at 1.2
- 1.1.2 Confiscation by an authority

1.1 *Следующих рисков, возникающих в результате нарушения правил, перечисленных в п. 1.2:*

- 1.1.1 Вашей ответственности за:
- штрафы и иные взыскания
 - пошлины, налоги на продажу / акцизы и иные фискальные платежи наложенные на Вас (либо лицо, действующие от Вашего имени) органами власти и которые не подлежали бы оплате, если бы не имело место нарушение правил п. 1.2
- 1.1.2 конфискации органами власти

TO2004

of property including your insured equipment

собственности включая Ваше застрахованное оборудование

1.2 **The regulations referred to at 1.1 relate to:**

- 1.2.1 import/export and carriage of cargo, conveyances or equipment
- 1.2.2 immigration
- 1.2.3 safety at work
- 1.2.4 security/anti-terrorism
- 1.2.5 pollution - *only* if arising from physical loss/damage of cargo or equipment

1.2 **правила, на которые делается ссылка в п. 1.1 относятся к:**

- 1.2.1 импорту/экспорту грузов, транспортных средств или оборудования
- 1.2.2 иммиграции
- 1.2.3 условиям безопасности труда
- 1.2.4 безопасности/антитерроризму
- 1.2.5 загрязнению - только возникающему в результате физической утраты/повреждения груза или оборудования

2 You are *not* insured under this Clause/ Вы не застрахованы по данной Оговорке:

2.1 *in respect of* regulations relating to tariffs, competition or regulation of companies

2.2 *in respect of* your owned/leased carrying equipment *not* insured for loss/damage

2.3 *for* liability/confiscation arising from your making your customs bond/guarantee available to another operator - *unless* this arises from:

- assistance which the operator provides to you in your insured services or
- insured services which you provide to the operator

2.1 От ответственности в отношении правил, относящихся к тарифам, конкуренции или регулированию деятельности компаний

2.2 В отношении Вашего собственного/арендованного перевозочного оборудования, не застрахованного от утраты / повреждения

2.3 От ответственности/ конфискации в результате передачи другому оператору Вашей таможенной закладной/ таможенной гарантии – *за исключением* случаев когда это делается в ходе

- оказания этим оператором содействия Вам в предоставлении застрахованных услуг, или
- оказания Вами застрахованных услуг этому оператору

- | | |
|--|---|
| <p>3 Joint Service/Venture Partner
You are also insured for your liability to compensate your <u>joint service/venture partner</u> for its liability as specified at 1 above which arises from your failure to perform your contractual obligations</p> | <p>3 Партнер по совместному предоставлению услуг / предприятию
Вы также застрахованы от ответственности за возмещение Вашему партнеру по совместному предоставлению услуг / совместному предприятию его собственных рисков в соответствии с п. 1 выше, возникающих в результате невыполнения Вами своих договорных обязательств.</p> |
| <p>4 Intentional or Reckless Conduct
The Directors may reduce or reject a claim for breach of regulations if it appears to them that you or your employee have acted (or failed to act) intentionally or recklessly</p> | <p>5 Умышленное или грубонеосторожное действие
Директора могут отклонить претензию или уменьшить возмещение по претензии в связи с нарушением правил, если у них создается впечатление, что Вы или Ваш работник действовали (или бездействовали) умышленно или грубонеосторожно</p> |
| <p>5 Illegality
If insurance for any of the matters specified at 1 above is held to be illegal, this will apply only to the matters concerned and will not affect other insurance under this clause or elsewhere in your policy</p> | <p>6 Незаконность
Если страхование в отношении какого-либо риска, указанного в п. 1, признается незаконным, это будет иметь отношение только к данному риску и не окажет воздействия на страхование других рисков в данной оговорке или в других разделах Вашего полиса.</p> |
| <p>6 References to T1
The following paragraphs of T1 also apply:</p> <p>6.1 2.2 Valuable cargo (exclusions)</p> <p>6.2 4 Uninsured subcontractors</p> <p>6.3 5 Commonwealth of Independent States</p> <p>6.4 6 Iraq</p> <p>6.5 8 Valuable cargo (special limit)</p> | <p>6 Ссылки на Оговорку T1
Также применяются следующие параграфы Оговорки T1:</p> <p>6.1 2.2 Ценные грузы (исключения)</p> <p>6.2 4 Незастрахованные субподрядчики</p> <p>6.3 5 Содружество независимых государств</p> <p>6.4 6 Ирак</p> <p>6.5 8 Ценные грузы (специальный лимит)</p> |
| <p>7 Special Limit
Special limit: US\$100,000 - each <u>accident</u> and in the aggregate each <u>account year</u> - unless otherwise stated in your certificate as follows:</p> <p>7.1 all claims under this clause,</p> | <p>7 Специальный лимит
Применяется специальный лимит: US\$100,000 – по каждому <u>происшествию</u> и агрегатно по каждому <u>полисному году</u> – если иное не указано в Вашем сертификате. Лимит применяется следующим образом:</p> |

TO2004

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 7.2 | except as specified at 7.2 for liability/confiscation arising from your <u>customer's</u> failure to pay properly assessed duty/tax - either to an <u>authority</u> or to you | 7.1 | ко всем претензиям по данной Оговорке, за исключением случаев, предусмотренных п. 7.2 |
| | | 7.2 | к ответственности/конфискации, возникающим в результате неоплаты Вашим <u>клиентом</u> наложенных должным образом налогов и сборов – <u>органам власти</u> или Вам |

STANDARD RISKS /СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

T5 COSTS CLAUSE / РАСХОДЫ

1 You are insured for / Вы застрахованы от:

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 1.1 | Mitigation
Costs of minimising a claim under your policy | 1.1 | По снижению убытков
Расходы по минимизации претензий по Вашему полису |
| 1.2 | Investigation & Defence
Costs arising from investigating an <u>accident</u> which may give rise to a claim under this cover and protecting your interests in relation to it (including legal and survey fees) - including the costs of recovering a debt if payment is withheld solely because of a claim under this cover | 1.2 | По расследованию и защите
Расходы, возникающие в ходе расследования <u>происшествия</u> , которое может привести к претензии по данному страховому покрытию и защиты Ваших интересов в отношении ее (включая юридические и сюрвейерские расходы) - включая расходы по возврату фрахта, удержанного исключительно в связи с претензией по настоящему покрытию. |
| 1.3 | Disposal
Costs, additional to costs which you would have incurred in any event, of disposing of <u>cargo</u> or insured equipment/property after an <u>accident</u> to it | 1.3 | По утилизации
Расходы, дополнительные к издержкам, которые Вы понесли бы в любом случае, по утилизации <u>грузов</u> или <u>застрахованного оборудования/имущества</u> после происшествия с ними |
| 1.4 | Quarantine & Disinfection
(including fumigation) - other than in the normal course of business | 1.4 | По карантину и дезинфекции
(включая фумигацию) – отличные от издержек при нормальном течении бизнеса |
| 1.5 | Misdirection
Extra costs incurred in sending misdirected <u>cargo</u> to the correct destination - calculated as at 5 below | 1.5 | По неправильной засылке
Дополнительные расходы, понесенные при отправке неправильно засланного <u>груза</u> по правильному адресу – порядок расчета указан в п. 5 ниже |

1.6 **General average & Salvage**
Cargo's contribution for which you are liable and which you cannot recover from your customer

1.7 **Uncollected Cargo**
Extra costs incurred solely by the total failure of the consignee to collect or remove cargo at the place of delivery *less*:

- costs which you would have incurred in any event
- proceeds from sale of cargo
- sums which you can recover from anyone else

1.8 **Completion of carriage**
Costs, additional to costs which you would have incurred in any event, incurred to complete your contractual obligation to transport the cargo to the place of delivery - and arising solely from the failure of your subcontractor (or person acting on its behalf) to pay its debts (or pay promptly)

1.6 **По общей аварии и спасанию**
Доля по грузам, за которую Вы несете ответственность и которую не можете возместить за счет Вашего клиента

1.7 **По неприятому грузу**
дополнительные расходы, понесенные исключительно из-за полной неспособности грузополучателя принять или вывести груз в месте доставки, за вычетом

- расходов, которые Вы понесли бы в любом случае
- доходов от продажи груза
- сумм, которые могут быть возмещены Вам иным лицом

1.8 **По завершению перевозки**
расходы, дополнительные к издержкам, которые Вы несли бы в любом случае, связанные с завершением Ваших договорных обязательств по доставке груза – и возникающие исключительно из-за неспособности вашего суб-подрядчика (либо лица, действующего от его имени) оплатить собственные задолженности (или оплатить своевременно)

2 **Approval/Agreement**
Except for costs specified at 1.6, you are *only* insured if:

2.1 The Managers have agreed to the costs *or*
 2.2 The Directors decide that the costs were properly incurred

3 **Limits**
Unless otherwise stated in your certificate claims are subject to limits as below:

1.1-1.2: as for the claim being investigated/defended, or mitigated, and costs will be included in this claim for this purpose
 1.3-1.6: your general limit
 1.7-1.8: US\$25,000 each accident and in the aggregate each account year

2 **Одобрение/ согласие на расходы**
За исключением расходов по п. 1.6, Вы застрахованы *только если*:

2.1 Управляющие дали согласие на расходы *или*
 2.2 Директора приняли решение, что расходы были понесены правильно

3 **Лимиты**
Если иное не указано в Вашем сертификате, к претензиям применяются нижеследующие лимиты:

1.1-1.2: лимиты соответствуют лимитам по расследуемым / защищаемым или минимизируемым претензиям, расходы включаются в сумму претензии
 1.3-1.6: Ваш общий лимит
 1.7-1.8: US\$25,000 по каждому

4 Deductibles

Unless otherwise stated in your certificate claims are subject to deductibles as below:

1.1: as for the claim being mitigated

1.2-1.8: nil

5 Calculation of Misdirection Costs

5.1 Misdirection costs are calculated as follows:

- costs of carriage of cargo from the place at which you originally received it to the place where it was misdirected *plus*
- costs of carriage from the place to which it was misdirected to the correct place *less*
- freight and other charges due to you for the carriage

5.2 Carriage from the place to which the cargo was misdirected to the correct place will *not* be by air *unless*:

- the original carriage was agreed to be by air *or*
- the Managers agree

5.3 Where the costs as calculated above do not exceed a minimum of US\$500, there is no claim under this clause

6 General Average & Salvage Guarantees

6.1 We may assist you in releasing cargo lien for general average or salvage contributions - usually by:

- arranging for cargo underwriters to give the necessary guarantee *or*
- ourselves giving a guarantee

6.2 When we give a guarantee you will obtain:

- a completed valuation form for the cargo *and*

- prior to delivery of the cargo,

происшествию и агрегатно за каждый полисный год

4 Франшизы

Если иное не указано в Вашей сертификате, к претензиям

применяются нижеследующие лимиты:

1.1: как по минимизируемой претензии

1.2-1.8: не применяется

5 Расчет расходов по неправильной засылке

5.1 Расходы по неправильной засылке рассчитываются следующим образом

- расходы по перевозке груза от места, в котором вы первоначально получили его, до места, куда он был ошибочно отправлен, плюс
- расходы по перевозке груза от места, куда он был ошибочно отправлен, до правильного места, за вычетом
- фрахта и других платежей, причитающихся вам за перевозку

5.2 Перевозка от места, куда он был ошибочно отправлен, до правильного места, не должна осуществляться авиатранспортом, за исключением случаев, когда:

- оригинальная перевозка была согласована как воздушная, или
- управляющие дают на это согласие

5.3 Если расходы, рассчитанные как указано выше, не превышают минимума в US\$500, претензии по этому пункту не рассматриваются

6 Гарантии по общей аварии и спасанию

4.1 Мы можем оказать Вам содействие в освобождении груза, находящегося в залоге по Вашей доле в общей аварии или спасании – обычно

- путем организации предоставления страховщиками груза необходимой гарантии, или
- выдачей собственной гарантии

4.2 когда мы выдаем гарантию, вы должны получить

- заполненную форму по оценке груза и до момента выдачи груза – контргарантию, приемлемую для нас, от

TO2004

counter security acceptable to us from the consignee or its cargo underwriters

грузополучателя или его страховщиков груза

STANDARD RISKS / СТАНДАРТНЫЕ РИСКИ

T6 DISCRETIONARY INSURANCE CLAUSE / ДИСКРЕЦИОННОЕ СТРАХОВАНИЕ

1 You are insured as follows / Вы застрахованы следующим образом:

In addition to insurance under other clauses the Directors may in their discretion decide that we will reimburse you for risks incurred:

- 1.1 incidental to insured services
- 1.2 in case of interference by an international organisation or authority, which the Directors consider is unwarranted or requires investigation
- 1.3 where the Directors by special direction consider this in our interests, or those of our members

В дополнение к страхованию по другим оговоркам, Директора могут по собственному усмотрению принять решение о возмещении Вам понесенных убытков:

- 1.1 случайных для застрахованных услуг
- 1.2 в случае вмешательства международных организаций или органов власти, которое будет расценено Директорами как незаконное или требующее расследования
- 1.3 которые Директора специальным указанием признают понесенными в наших интересах или в интересах наших членов

G1 GENERAL EXCLUSIONS & QUALIFICATIONS CLAUSE / ОБЩИЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

G1 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED / G1
ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ – ЕСЛИ В НЕМ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ

- | | |
|--|--|
| <p>1 Period of Insurance
You are only insured for insured risks arising from <u>accidents</u> which occur during your insurance with us</p> | <p>1 Период страхования
Вы застрахованы только в отношении рисков, возникающих в результате <u>происшествий</u>, возникающих в период Вашего страхования у нас.</p> |
| <p>2 Indemnity Insurance
2.1 Unless the Directors decide otherwise, it is a <u>condition precedent</u> that we pay you only after:</p> <p>2.1.1 the loss of your owned insured equipment/property <i>or</i></p> <p>2.1.2 you have spent money - for example: by paying a claim for which you are liable, repairing your insured equipment/property or paying under a lease in respect of loss/damage of equipment</p> <p>2.2 The Managers may, at their discretion, reimburse the costs of reasonable repair in cases where your owned damaged insured equipment/property is not repaired</p> | <p>2 Страхование на принципах возмещения
2.1 Если не будет иного решения Директоров, <u>основным условием</u> данного страхования является выплата с нашей стороны только после того, как:</p> <p>2.1.1 утраты Вашего застрахованного имущества/оборудования, <i>или</i></p> <p>2.1.2 Вами потрачены деньги – например, оплачена претензия, за которую Вы несете ответственность, либо отремонтировано застрахованное оборудование/имущество, либо выплачены лизинговые платежи по утраченному/поврежденному оборудованию</p> <p>2.2 Управляющие могут по своему усмотрению возместить расходы по целесообразному ремонту, когда Ваше собственное поврежденное застрахованное оборудование/имущество не ремонтировалось</p> |

3 **Overlapping Risks & Insured Services**

- 3.1 Where a risk appears to be insured under more than one paragraph, it will be insured only under, and in accordance with, the paragraph which relates most directly to it
- 3.2 An *express* exclusion or qualification of a risk in one paragraph in your policy (whether or not by Additional Term & Condition) will override an inclusion or reference elsewhere in your policy
- 3.3 If a service is specifically excluded in your policy you are not insured for risks arising from it - even if these risks also arise in the course of your insured services

4 **Insurance Terms**

A term in your certificate which varies your policy will be subject to all other terms in your policy, except to the extent that it specifically varies them

5 **Deductibles**

- 5.1 *Special* deductibles apply to risks under specified clauses, paragraphs or insured services. *General* deductibles apply to all other risks under the cover specified. All deductibles are specified in your certificate
- 5.2 Except as specified at 5.3-5.4, if there is more than one deductible for claims arising from the same accident only the highest one will apply
- 5.3 In the case of two or more of the following types of claim arising from the same accident:
- handling equipment *and/or* property loss/damage

3 **Перекрывающиеся риски и застрахованная деятельность**

- 3.1 Если представляется, что риск застрахован более чем по одному параграфу, он считается застрахованным по и в соответствии с параграфом, имеющим к нему наиболее прямое отношение.
- 3.2 *Непосредственное* исключение или ограничение риска в одном параграфе Вашего полиса (вне зависимости от того, является ли данное условие основным или дополнительным) имеет приоритет над включением этого риска или ссылкой на него в Вашем полисе.
- 3.3 Если вид деятельности специально указан как исключенный в Вашем полисе, Вы не застрахованы от рисков, возникающих в результате этой деятельности – даже если такие же риски возникают в ходе застрахованных видов деятельности.

4 **Условия страхования**

На любое условие в Вашем Сертификате, изменяющее условия полиса, распространяются все остальные условия полиса, за исключением и в той степени, в которой данное условие изменяет их

5 **Франшизы**

- 5.1 Там, где это указано, к рискам по определенным оговоркам, параграфам или застрахованным видам деятельности применяются *специальные* франшизы. *Общая* франшиза применяется ко всем остальным рискам по определенному виду покрытия. Все франшизы указаны в Вашем Сертификате
- 5.2 За исключением пп. 5.3-5.4, если к претензиям, возникающим в результате одного происшествия, применимы более, чем одна франшиза, применяется одна – более высокая
- 5.3 В случаях, когда два или более типов претензий возникает в результате одного происшествия:

TO2004

- business interruption
 - any other claim
- a separate deductible will apply to each type of claim. (The highest deductible will apply, as at 5.2, if there is more than one for any type of claim)
- 5.4 In the case of claims under more than one cover:
a separate deductible will apply to each cover
- 6 Limits of Liability (except Terrorism)**
- 6.1 *Special* limits apply to risks under specified clauses, paragraphs or insured services. *General* limits apply to all other risks under the cover specified. Limits are specified in your certificate
- 6.2 Your General Limit is US\$1,000,000 each accident unless otherwise specified in your certificate
- 6.3 Total reimbursement in respect of one accident is subject to the provisions of your policy. Notwithstanding these provisions, total reimbursement will not exceed US\$50 million *unless* this paragraph (6.3) is specifically deleted in your certificate
- 6.4 Total reimbursement in respect of risks arising from:
6.4.1 one accident or
6.4.2 a series of accidents arising from a cause or series of causes which are repeated, intermittent or continuous
- will not exceed the limits specified at 6.2
- 6.5 Where there are risks under
- грузообрабатывающее оборудование *и/или* утрата/повреждение имущества
 - перерывы в производстве
 - любая иная претензия
- отдельные франшизы применяются к каждому типу претензий. (более высокая франшиза применяется в соответствии с п. 5.2, если имеется более чем одна претензия по каждому типу)
- 5.4 В случае возникновения претензии более, чем по одному виду покрытия: отдельная франшиза применяется к каждому покрытию.
- 6 ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**
- 6.1 Там, где это указано, к рискам по определенным оговоркам, параграфам или застрахованным видам деятельности применяются *специальные* лимиты. *Общие* лимиты применяются ко всем остальным рискам по определенному виду покрытия. Лимиты указаны в Вашем Сертификате
- 6.2 Ваш Общий лимит составляет US\$1,000,000 по каждому происшествию, если иное не указано в Вашем Сертификате
- 6.3 Общее возмещение в отношении одного происшествия определяется условиями Вашего полиса. Несмотря на эти положения общая сумма возмещения не превышает US\$50 млн., если только данный параграф (6.3) не удален специально в Вашем Сертификате
- 6.4 Общая сумма возмещения в отношении рисков, возникающих в результате
6.4.1 одного происшествия или
6.4.2 серии происшествий, возникающих в результате одной причины или серии причин, повторяющихся, прерывающихся или продолжительных
- Не превысит лимитов по п 6.2
- 6.5 Если в результате одного происшествия возникают риски по различным

different provisions in your policy, including under different covers/clauses/paragraphs, arising from the same accident:

6.5.1 *If limits are specified separately for any of the risks:*

- each limit will apply to the part(s) of the claim for which it is specified
- the total claim (including any part(s) to which separately specified limits already apply as above) will not exceed the highest of the separately specified limits. Unless the claim is subject to an aggregate or combined aggregate limit, this will be a combined single limit

6.5.2 *If the risks are under different covers:*

a separate limit will apply to each cover

6.5.3 *In any case:*

the total claim will not exceed the applicable limit shown in your certificate

6.6 If there are aggregate special limits under a clause and under a *paragraph* within the clause, claims under the *paragraph* will:

- count towards the limit under the clause *and*
- not exceed the *lesser* of the unexhausted limit against:
 - the clause *or*
 - the paragraph

6.7 Limits are applied collectively to the assured and any joint assureds

6.8 Unless this paragraph (6.8) is specifically deleted in your certificate, claims for loss/damage of property/handling equipment and business interruption arising from:

- earthquake or volcanic eruption
- storm

положениям Вашего полиса, включая различные виды покрытия/оговорки/параграфы:

6.5.1 *Если лимиты указаны отдельно для любого из рисков:*

- каждый лимит применяется к части (частям) претензии, в отношении которых он определен
- Общая сумма претензии (включая любую часть (части), в отношении которых уже применяется отдельно определенный лимит) не будет превышать более высокий из отдельно определенных лимитов. Если только на претензию не распространяется агрегатный или комбинированный агрегатный лимит, это будет комбинированный единый лимит

6.5.2 *Если риск возникает по отдельным видам страхового покрытия:*

отдельный лимит применяется к каждому виду страхового покрытия

6.5.3 *В любом случае:*

общая сумма претензии не будет превышать применимый лимит, указанный в Вашем Сертификате

6.6 Если указан агрегатный специальный лимит по Оговорке и по *параграфу* внутри этой Оговорки, претензии по данному *параграфу*:

- считаются до достижения лимита по оговорке *и*
- не превышают *меньшее* из неиспользованного лимита по:
 - Оговорке *или*
 - параграфу

6.7 Лимиты применяются совместно к Страхователю и всем Сострахователям

6.8 Если только данный параграф (6.8) не исключен по Вашему Сертификату, к претензиям по утрате/повреждению имущества/ грузообрабатывающего оборудования и перерывах в производстве, возникающих из:

- землетрясения или извержения

ТО2004

- flood
within zones identified in the risk mapping model will be subject to the lesser of:

- any general/special limit stated elsewhere in your policy as applying to the claim
- a special limit of US\$5 million each accident

вулкана

- шторма
- наводнения

в зонах, указанных как зоны повышенной опасности, применяются меньшее из:

- любых общих/специальных лимитов, указанных в Вашем полисе и применимых к претензии
- специального лимита US\$5 млн. по каждому происшествию

7 Limits of Liability (Terrorism)

7.1 Subject to 7.2, a special limit each accident applies to claims for loss/damage to property/handling equipment and business interruption arising from terrorism as follows:

- *If a special limit for terrorism is specified in your certificate* the specified limit applies, subject to a maximum limit of US\$10 million
- *If no special limit for terrorism is specified in your certificate* a limit of US\$1,000,000 applies

7.2 If a claim is subject to the US Terrorism Risk Insurance Act 2002 (TRIA), the Australian Commonwealth Terrorism Insurance Act 2003 (TIA) or similar legislation in other jurisdictions, 7.1 will be disregarded for the purposes of specifying the general/special limit which applies to it. But any part of the claim which would *not* have been reimbursed if 7.1 *had* applied to it, will be insured on TRIA/TIA* terms. This is subject to any special limit which is specifically stated in your certificate as applying to TRIA/TIA* claims.

**or other similar legislation*

7.3 A special limit applies as follows:

7.3.1 A special limit of

7 Лимиты ответственности (терроризм)

7.1 При условии соблюдения п. 7.2, специальный лимит по каждому происшествию применяется к претензиям по утрате/повреждению имущества/грузообрабатывающего оборудования и перерывов в производстве, возникающих в результате терроризма следующим образом:

- *если специальный лимит по терроризму указан в Вашем Сертификате* Применяется указанный лимит, при maximume US\$10 млн.
- *если специальный лимит по терроризму не указан в Вашем Сертификате* Применяется лимит US\$1,000,000

7.2 Если на претензию распространяется Акт США по страхованию террористических рисков 2002 г. (TRIA), Акт Австралийского Содружества по страхованию от терроризма 2003 г. (TIA) или аналогичное законодательство в других юрисдикциях, п. 7.1 не применяется в части определения применимого общего/специального лимита. Но любая часть претензии, которая *не* возмещалась бы, если бы п. 7.1 применялся, должна быть застрахована по условиям TRIA/TIA* . При этом применяется любой специальный лимит, который указан в Вашем Сертификате, как применимый к претензиям по TRIA/TIA*.

- Sterling £100,000 each accident per terrorism class applies to claims:
- for loss/damage to property/handling equipment and business interruption in the United Kingdom (excluding Northern Ireland, Channel Islands and Isle of Man) *and*
 - arising from fire/explosion arising (directly/indirectly) from terrorism
- 7.3.2 If there are:
- risks not included in a terrorism class and
 - risks included in a terrorism class arising from the same accident, any limits applied under this paragraph will be ignored for the purposes of calculating limits applying to risks not included in a terrorism class
- 7.3.3 This paragraph (7.3) will prevail in the case of inconsistency with 6 above or 7.1
- 7.4 If a limit lower than the limit stated at 7.1/7.3.1 is stated elsewhere in your policy in respect of a claim arising from a risk specified at 7.1/7.3.1, the lower limit will apply to the claim
- *или иному аналогичному законодательству*
- 7.3 Специальный лимит применяется следующим образом:
- 7.3.1 Специальный лимит £100,000 по каждому происшествию по каждому классу террористического риска применяется к претензиям:
- по утрате/повреждению имущества/грузообрабатывающего оборудования и перерывам в производстве в Объединенном Королевстве (исключая Северную Ирландию, Нормандские острова и остров Мэн) и
 - возникающим в результате пожара/взрыва, вызванного (прямо или косвенно) террористическим актом
- 7.3.2 Если:
- риски, не включенные в классификатор террористических рисков и
 - риски включенные в классификатор террористических рисков
- Возникают в результате одного и того же происшествия, любые лимиты, применимые по данному параграфу, игнорируются для расчета лимитов, применимых к рискам, не включенным в классификатор
- 7.3.3 Настоящий параграф (7.3) имеет приоритет в случае несоответствия с пп. 6 или 7.1
- 7.4 Если лимит ниже, чем лимит указанный в 7.1/7.3.1 содержится в Вашем полисе в отношении претензий, возникающих из рисков, указанных в п. 7.1/7.3.1, к претензии применяется более низкий лимит

8 Reduction of Claims

Claims will be reduced by:

- 8.1 amounts which you receive or to which you are entitled by way of salvage
- 8.2 your interest in any residual value in insured property

8 Уменьшение претензий

Суммы претензий будут уменьшены на:

- 8.1 суммы, которые Вы получаете или которые Вы должны получить в результате спасания
- 8.2 Ваш интерес в остаточной стоимости любого застрахованного оборудования

9 General Exclusions

You are not insured for risks arising from:

9.1 **Radioactive/nuclear risks**9.2 **Pollution unless:**

9.2.1 the accident occurred within your period of insurance *and*

9.2.2 the claim is made against you within one year from the accident *and*

9.2.3 the pollution is sudden, unintended *and* unexpected *and*

9.2.4 you are aware of it within one week of the first occurrence - *unless* arising from cargo not in your possession

9.3 **Landfill, operation/use of dump site or disposal of waste** which you perform or permit *other than* carriage, handling or storage of cargo prior to its disposal as waste

9.4 **Dredging operations** (while being performed) or dumping of spoil

9.5 **Your failure to pay your debts***9.6 **Your insolvency***

9.7 **Your involvement in illegal trade** - about which you knew or reasonably should have known

9.8 **Your intentional/reckless conduct** (to the extent that the likelihood of your incurring a risk is increased by this)

9.9 **Punitive, exemplary or multiple damages** - against you or anyone for whose conduct you are liable

9.10 **Your waiving your rights of recourse***

9.11 **Your management/operation of an airport** - or area/building where aircraft land or manoeuvre or are housed, maintained or repaired

9.12 **Asbestos**9.13 **Any chemical, biological, bio-****9 Общие исключения**

Вы не застрахованы от рисков, возникающих в результате:

9.1 **Радиоактивных/ядерных рисков**

9.2 **Загрязнения**, за исключением случаев, когда

9.2.1 происшествие произошло в период действия Вашего страхования *и*

9.2.2 претензия предъявлена Вам в течение одного года с даты происшествия *и*

9.2.3 загрязнение было внезапным, непредумышленным *и* неожиданным, а также

9.2.4 Вам стало известно о нем в течение одной недели после первого такого случая – за исключением случаев, когда оно связано с грузом, не находящимся в Вашем распоряжении

9.3 **Утилизации мусора, управления/использования мусорной свалки или обработки отходов**, осуществляемых Вами или с Вашего разрешения, отличные от перевозки, обработки или хранения груза до его утилизации в качестве отходов

9.4 **Землечерпальных операций** (в процессе их осуществления) или сваливания вынуженного грунта

9.5 **Вашей неспособности оплатить свои долги***

9.6 **Вашей неплатежеспособности***

9.7 Вашего участия в **незаконной деятельности** – о которой Вы знали либо должны были знать при проявлении разумной заботы

9.8 **Вашего умышленного/грубонеосторожного действия** (в той степени, в которой возможность понесения Вами убытка увеличена им)

9.9 Наложённых на Вас или кого-либо, за чьи действия Вы несёте ответственность, взысканий карательного или показательного характера или взысканий, наложенных неоднократно

9.10 **Вашего отказа от права регресса***

9.11 **Управления/эксплуатации Вами аэропорта** – или зоны/сооружений, где

chemical or electromagnetic weapon

- 9.14 **Use of any computer, program, virus, or any other electronic system/process** as a means of inflicting harm
**or to the extent that a claim is increased by this*

10 Interest in Ship/Aircraft

- 10.1 You are not insured for risks:
- arising from your interest in a ship/aircraft and
 - arising from its management, navigation or operation
- 10.2 You have an interest if you:
- 10.2.1 own or operate the ship/aircraft
- 10.2.2 charter the ship except under a slot or space charter
- 10.2.3 charter the ship under a slot or space charter unless:
- You contract with the ship operator on terms which are no more adverse than Hague-Visby Rules or any compulsorily applicable transport law or convention *and*
 - You are not liable to the ship owner, lessee or operator, or performing carrier, for risks arising from the management, navigation or operation of the ship *and*
 - You are not responsible for loading the ship
- 10.2.4 charter the aircraft unless:
- You do not manage, navigate or operate the aircraft *and*

самолет приземляется, маневрирует или хранится, обслуживается или ремонтируется

- 9.12 **Асбеста**
- 9.13 **Любого** химического, биологического, биохимического или электромагнитного оружия
- 9.14 **Использования любого компьютера, программного обеспечения, вируса или любой электронной системы/процесса** как средства нанесения вреда
** или в той степени, в которой претензия увеличена в результате этого*

10 Интерес в судне/самолете

- 10.1 Вы не застрахованы от рисков
- возникающих в результате Вашего интереса в судне/самолете и
 - возникающих из управления ими, навигации или эксплуатации.
- 10.2 Под наличием интереса в судне/самолете понимается
- 10.2.1 владение или управление ими
- 10.2.2 фрахтование судна, за исключением слот- или спейс-чартера
- 10.2.3 фрахтование судна, по слот- или спейс-чартеру, кроме случаев, когда
- Вы заключаете договор с оператором судна на условиях, не менее благоприятных, чем условия Гаагско-Висбийских Правил, либо условия транспортного законодательства или конвенции, применимых в обязательном порядке, *и*
 - Вы не несете ответственность перед судовладельцем, фрахтователем или оператором или фактическим перевозчиком за риски, возникающие в связи с управлением, навигацией или оперированием судна, *и*
 - Вы не несете ответственность

TO2004

- You are not liable to the aircraft owner, lessee or operator for risks arising from the management, navigation or operation of the aircraft *and*
- You contract with the aircraft operator on terms which are no more adverse than the Warsaw Convention or any compulsorily applicable transport law or convention *and*
- You are not responsible for loading the aircraft

- за загрузку судна
- 10.2.4 фрахтование самолета, *кроме случаев, когда:*
- Вы не осуществляете управление, навигацию или оперирование самолетом, *и*
 - Вы не несете ответственность перед владельцем, арендатором или оператором самолета за риски, связанные с его управлением, навигацией или оперированием, *и*
 - • Вы заключаете договор с оператором самолета на условиях, не менее благоприятных, чем условия Варшавской Конвенции, либо условия транспортного законодательства или конвенции, применимых в обязательном порядке, *и*
 - Вы не несете ответственность за загрузку самолета

11 Loss Prevention**11.1 You will:**

- 11.1.1 allow us to inspect your insured equipment/property
 - 11.1.2 comply with regulations applying to your insured equipment
 - 11.1.3 not habitually or intentionally overload your insured equipment - except for inspection/testing
 - 11.1.4 comply with regulations, and industry/national standards, relating to vertical tandem lifts
 - 11.1.5 maintain in good order, and use as appropriate, any protection provided for your insured equipment/property
 - 11.1.6 take all reasonable steps to avoid or reduce risks of a claim under your equipment/property clauses
 - 11.1.7 comply with regulations relating to dangerous goods
 - 11.1.8 comply with regulations, and industry/national standards, relating to safety, security/anti-terrorism and people smuggling
 - 11.1.9 allow us to inspect your operations
 - 11.1.10 allow us to have copies of your contracts
 - 11.1.11 comply with our reasonable requirement to implement loss prevention measures
 - 11.1.12 maintain a tracking system allowing the location of insured equipment to be ascertained at any time
- 11.2 If you do not comply as at 11.1:
- 11.2.1 we may inform you, with at least 30 days notice, that your insurance is wholly or partly suspended until you do
 - 11.2.2 the Directors may reduce or reject a claim which they consider results wholly or partly from the failure to

11 Предотвращение убытков**11.1 Вы должны:**

- 11.1.1 предоставить нам право инспекции оборудования/ собственности
- 11.1.2 выполнять требования, применяющиеся к Вашему оборудованию
- 11.1.3 не перегружать, по сложившейся практике или намеренно, Ваше оборудование – кроме как для инспекции/тестирования
- 11.1.4 выполнять требования законодательства и отраслевых/национальных стандартов в отношении подъема вертикальных контейнерных тандемов
- 11.1.5 содержать в порядке и надлежащим образом использовать защиты/ограждения, предусмотренные для застрахованного оборудования/имущества
- 11.1.6 предпринимать все разумные меры для предотвращения или уменьшения претензий по оговоркам в отношении оборудования/имущества
- 11.1.7 выполнять требования законодательства в отношении опасных грузов
- 11.1.8 выполнять требования законодательства и отраслевых/национальных стандартов в отношении безопасности, охраны/анти-терроризма, незаконной перевозки людей
- 11.1.9 предоставить нам право инспекции Ваших операций
- 11.1.10 предоставлять нам копии своих договоров
- 11.1.11 выполнять наши разумные требования по внедрению систем предотвращения убытков
- 11.1.12 иметь систему слежения, позволяющую отслеживать в любой момент местоположение застрахованного оборудования

comply

11.2 Если Вы не выполняете требования п. 11.1:

11.2.1 мы можем сообщить Вам, путем подачи не менее, чем 30-дневного нотиса, о полном или частичном прекращении страхования до того, как Вы выполните их

11.2.2 Директора могут принять решение об отказе или уменьшении возмещения по претензии, если она полностью или частично связана с таким невыполнением.

12 Double Insurance

If you are insured by us and by another insurer for the same risk, we will exclude any claim to the extent that it is recoverable from the other insurer, or would be recoverable except for a double insurance exclusion

12 Двойное страхование

Если Вы застрахованы от одного и того же риска нами и иным страховщиком, мы отклоним любую претензию в той степени, в которой она подлежит возмещению этим страховщиком – или подлежала бы возмещению, если бы не оговорка об исключении двойного страхования.

- | | |
|--|---|
| <p>13 Benefit of the Insurance
It is not the intention to confer any benefit of this insurance on any third party not specifically identified in the certificate</p> | <p>13 Бенефициары
Не предполагается распространение преимуществ данного страхования на какую-либо третью сторону, не указанную в Сертификате страхования</p> |
| <p>14 Northern Ireland
You are not insured for loss/damage to property/handling equipment or for business interruption in Northern Ireland arising (directly or indirectly) from civil commotion or terrorism</p> | <p>14 Северная Ирландия
Вы не застрахованы от утраты/повреждения имущества/ грузообрабатывающего оборудования или перерывов в производстве в Северной Ирландии, возникших (прямо или косвенно) в связи с гражданскими беспорядками и терроризмом</p> |
| <p>15 Abandonment
There will be no abandonment to us of any property</p> | <p>15 Абандон
Отказ от какого либо имущества в нашу пользу не разрешается.</p> |
| <p>16 Fraudulent Claims
If you, or anyone acting on your behalf, makes a claim or seeks to obtain any benefit under your insurance which you know, or should have known, is in any respect fraudulent we may cancel all your insurances immediately. This cancellation will have the effect stated at G3:17</p> | <p>16 Мошенничество с претензиями
Если Вы, либо любое лицо, действующее от Вашего имени, мошенническим путем предъявляет претензию либо стремится получить какую-либо выгоду по Вашему страхованию, причем Вы знаете об этом либо должны были бы знать, мы можем прекратить действие страхования немедленно. Последствия этого – в соответствии с п. G3:17</p> |
| <p>17 Paperless Trading
You are insured, subject to all other terms of your policy, for risks arising from your participation in the Bolero system, and in any other system of paperless trading/documentation approved by the Managers</p> | <p>17 Безбумажные операции
Вы застрахованы, при условии применимости всех остальных условий Вашего полиса, от рисков, возникающих в результате Вашего участия в системе Болеро либо любой иной системе безбумажной торговли/документации, одобренной Управляющими</p> |

18	Currency If we pay a claim in a currency other than the Member currency, limits of liability and deductibles will be converted from the Member currency at the rate prevailing:	18	Валюта Если мы оплачиваем претензию в валюте, отличной от указанной в сертификате конкретного страхователя, лимиты и франшизы конвертируются в эту валюту по курсу, действовавшему:
18.1	in respect of liability claims, on the date on which you paid the claim	18.1	в отношении претензий по ответственности – на дату оплаты претензии Вами
18.2	in respect of equipment/property claims, on the date of loss	18.2	в отношении претензий по оборудованию/имуществу – на дату убытка

GENERAL PROVISIONS / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

G2 CLAIMS CLAUSE / ПРЕТЕНЗИИ

G2 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED / G2
 ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ – ЕСЛИ В НЕМ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ

<p>1</p> <p>1.1 You will notify the Managers as at 1.2, and as directed in your certificate, of any <u>accident</u> likely to lead to a claim under your insurance <i>and</i> any claim made against you for which you are (or may be) insured</p> <p>1.2 Notification as at 1.1 will be immediate and in <i>any case</i> by the earliest of the following:</p> <p>1.2.1 in time for appropriate investigation, defence or mitigation - for example: by survey</p> <p>1.2.2 before terms are agreed for your next <u>account year</u></p> <p>1.2.3 three months after any accident or claim specified at 1.1</p> <p>2</p> <p>Obligation of Member</p> <p>In the event of an accident/claim specified at 1 above you will:</p> <p>2.1 take all reasonable measures to avoid/minimise the risk</p> <p>2.2 give prompt notice to a <u>third party</u> who may be responsible</p> <p>2.3 take all reasonable measures to obtain maximum recovery from a third party as at 2.2 and avoid time bars. You will fail to comply with this paragraph (2.3) if you fail to take measures because of the possibility of a claim/ counterclaim by the third party against you arising from the same accident, <i>if we are prejudiced by this</i></p> <p>2.4 cooperate with the Managers:</p> <p>2.4.1 in the exercise of the powers specified at 7</p>	<p>1</p> <p>1.1 Вы должны известить Управляющих в соответствии с п. 1.2 и положениями вашего Сертификата о любом <u>происшествии</u>, которое может привести к претензии по Вашему страхованию <i>и</i> любой претензии против Вас, от которой Вы застрахованы (или можете быть застрахованы)</p> <p>1.2 Извещения по п. 1.1 должны быть поданы немедленно и, <i>в любом случае</i>, в наиболее ранний из следующих сроков:</p> <p>1.2.1 не позднее, чем это необходимо для соответствующего расследования, защиты или уменьшения претензии – например, путем организации сурвея</p> <p>1.2.2 до того, как согласованы условия страхования на следующий <u>полисный год</u></p> <p>1.2.3 не позднее трех месяцев после происшествия или претензии, указанных в п. 1.1</p> <p>2</p> <p>Обязанности Члена Клуба</p> <p>В случае происшествия/претензии, определенных выше в п. 1, Вы должны:</p> <p>2.1 принять все разумные меры для предотвращения/минимизации риска</p> <p>2.2 дать срочный нотис <u>третьей стороне</u>, которая может нести ответственность</p> <p>2.3 принять все разумные меры для получения максимального возмещения от третьей стороны, указанной в п. 2.2 и соблюдения претензионных сроков давности. Условия настоящего параграфа (2.3) считаются невыполненными, если Вы не принимаете таких мер в связи с возможностью претензии/контрпретензии к Вам от третьей стороны в связи с тем же происшествием, <i>если</i> этим наносится ущерб нашим правам</p>
---	---

TO2004

- below
- 2.4.2 by promptly providing information/documentation and facilitating surveys
- 2.4.3 by complying with their request to establish whether a claim arises from terrorism
- 2.5 *not* admit liability or settle a claim without the Managers' prior agreement
- 3 Presentation of Claims**
Claims for reimbursement from us must be presented within one year from:
- 3.1 Claims for loss of equipment/property:
Date of loss as at G1:2.1.1
- 3.2 Other claims eg liability or repair of equipment:
Date of payment as at G1:2.1.2
- 4 Proof of Loss**
If you make a claim, you will if the Managers require:
- 4.1 provide signed and sworn proof of your payment or loss as specified at 1 above
- 4.2 submit to examination on oath
- 5 Directors Discretion**
The Directors may reduce or reject your claim if you fail to comply with 1-4 above - and in that event you will return to us sums already reimbursed (unless the Directors decide otherwise)
- 2.4 сотрудничать с Управляющими
- 2.4.1 в осуществлении прав, предусмотренных п. 7 ниже
- 2.4.2 оперативно предоставляя информацию/документы, содействуя в организации сюрвеев.
- 2.4.3 выполняя их запрос в установлении, не явилась ли претензия последствием террористического акта
- 2.5 *не* признавать ответственность или урегулировать претензию без предварительного согласия Управляющих
- 3 Заявление претензий**
Претензии на возмещение нами убытков должны быть предъявлены в течение года с:
- 3.1 Претензии в связи с утратой оборудования/собственности:
Даты утраты, как в п. G1:2.1.1
- 3.2 Другие претензии, напр. ответственность или ремонт оборудования:
Даты оплаты, как в п. G1:2.1.2
- 4 Доказательство убытка**
Если Вами выдвигается претензия, Вы, по запросу Управляющих, должны:
- 4.1 предоставить подписанное и подтвержденное доказательство оплаты Вами убытка в соответствии с п.1 выше
- 4.2 предоставить для рассмотрения под присягой
- 5 Полномочия Директоров**
Директора могут отклонить Вашу претензию или уменьшить размер возмещения, если Вами не выполняются требования вышеуказанных параграфов 1-4. В этом случае Вы должны вернуть нам уже возмещенные суммы (если только Директора не примут иное решение).

<p>6 Distribution of Third Party Recoveries</p> <ul style="list-style-type: none"> • Amounts recovered from third parties in respect of a claim will be credited to us to the full extent of the amounts which we have paid out (including costs of making the recovery) • Any balance will be credited to you to the extent of amounts which you have incurred (for example: deductibles) • Any excess will be distributed equitably between you and us - taking into account amounts paid/incurred and the relevant dates 	<p>6 Распределение возмещений от третьих сторон</p> <ul style="list-style-type: none"> • Суммы, возмещенные по претензии третьими сторонами, причитаются нам в полном объеме выплаченных нами средств (включая расходы по получению регресса) • Любой остаток причитается Вам в том объеме, в котором Вы понесли убытки (например: франшизы) • Любое превышение сверх этого распределяется между вами и нами с учетом оплаченных/наложенных сумм и дат оплаты.
<p>7 Powers of the Managers</p> <p>The Managers may:</p> <p>7.1 direct the conduct of any claim or proceedings relating to a risk for which you are or may be insured</p> <p>7.2 settle, compromise or dispose of the claim/proceedings as at 7.1 as they see fit</p> <p>7.3 at any time appoint - and discontinue the appointment of - lawyers, surveyors and others on your behalf, in connection with a matter which may result in a claim</p> <p>7.4 require from persons appointed as at 7.3 relevant advice, documents and information in their control:</p> <ul style="list-style-type: none"> • at any time - whether or not the appointment has been discontinued • as if the persons were appointed to act and at all times had acted on <i>our</i> behalf • notwithstanding legal or other privilege 	<p>7 Полномочия Управляющих</p> <p>Управляющие могут:</p> <p>7.1 управлять ведением любой претензии или судебного разбирательства, относящихся к риску, от которого Вы застрахованы или можете быть застрахованы</p> <p>7.2 урегулировать, заключать компромиссные соглашения или закрывать претензии/разбирательства, как указано в пар. 7.1 по своему усмотрению</p> <p>7.3 в любое время назначать – и отзывать назначение – юристов, сюрвейеров и других специалистов от Вашего лица в связи с делами, которые могут привести к претензии</p> <p>7.4 запрашивать от лиц, назначенных в соответствии с пар. 7.3, соответствующих рекомендаций, а также находящихся у них документов и информации.</p> <ul style="list-style-type: none"> • в любое время – вне зависимости от того, отозвано их назначение или нет • как если бы это лицо было назначено и все время действовало от <i>нашего</i> лица • невзирая на юридические или

8 Death, Injury & Illness
1-7 above apply also to claims for death, injury and illness for which you would/might have been insured except for a deductible

8 Гибель, травма или заболевание
Параграфы 1-7 выше применяются также к претензиям в связи с гибелью, травмой или заболеваниями, от которых Вы были/могли быть застрахованы, за исключением франшизы

GENERAL PROVISIONS / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

G3 POLICY CONDITIONS CLAUSE / УСЛОВИЯ ПОЛИСА

G3 APPLIES TO YOUR ENTIRE POLICY – UNLESS OTHERWISE STATED / G3 ПРИМЕНЯЕТСЯ КО ВСЕМУ ПОЛИСУ – ЕСЛИ В НЕМ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ

1 Material Information
It is a condition precedent that you will:

1.1 provide full and accurate information in response to the Managers' request - in connection with your application for insurance, or at any other time

1.2 provide the Managers with all material information

1.2.1 when you apply for insurance

1.2.2 when an amendment to the terms of insurance is sought

1.2.3 when the policy is reviewed - whether or not changes to the policy are agreed

1.2.4 promptly at any other time during the period of your insurance

1 Существенная информация
Предварительным условием данного страхования является то, что Вы

1.1 предоставляете полную и точную информацию в ответ на запрос Управляющих - в связи с Вашим обращением за страхованием или в любое другое время

1.2 предоставляете Управляющим всю существенную информацию

1.2.1 при обращении за страхованием

1.2.2 когда требуется изменение в условиях страхования

1.2.3 при возобновлении полиса – независимо от того, были ли согласованы или нет какие-либо изменения в нем

1.2.4 оперативно – в любое другое время в период страхования

2 Powers
If you fail to comply with 1 above we may:

2.1.1 avoid the insurance

2.1.2 reject a claim which

2 Полномочия
Если Вами не выполняются требования п. 1 выше, мы можем:

2.1.1 аннулировать страхование

2.1.2 отказать по претензии, которая

TO2004

relates to circumstances which should have been disclosed or which is the subject of misleading/inaccurate information

относится к обстоятельствам, о которых Вы должны были сообщить, либо связанной с недостоверной /неточной информации

2.2 If the Directors consider that information specified at 1 above adversely affects the nature of the risk under your insurance we may inform you, with at least 30 days notice, that you will cease to be insured

2.2 Если Директора полагают, что информация по п. 1 выше негативно влияет на характер риска, мы можем прекратить страхование путем подачи 30-дневного нотиса

3 Audit

3.1 We may examine your books and records at any time during your insurance, and for three years afterwards, as far as they relate to your insurance (without prejudice to G1:11)

3.2 If you fail to cooperate with the Managers as at 3.1 we may avoid the insurance

3 Аудит

3.1 Мы можем проверить Вашу бухгалтерию и записи в любое время в период страхования и в течение трех лет после него – в той степени, в которой это относится к страхованию (без ущерба п. G1:11)

3.2 Если Вы не сотрудничаете с Управляющими в соответствии с п. 3.1, мы можем аннулировать страхование

4 Surveys

The Managers may require a survey of your premises, operations, equipment or insured ships at any reasonable time, whether before or after your insurance has commenced. If:

- you fail to comply with this requirement *or*
- the results of the survey are, in the opinion of the Managers, unsatisfactory *or*
- you fail to comply with the Managers' recommendations following a survey within a reasonable time

we may inform you, with at least 30 days notice, that you will cease to be insured

5 Confirmation of Insurance

If the assured requests us to confirm insurance to someone else, our confirmation:

- is only for information
- confers no rights on the person to whom we make it
- does not extend or amend the insurance

6 The Assured and Joint Assureds

6.1 There is only one assured under each policy - designated in the certificate. Anyone else insured under the same policy is a joint assured

6.2 An applicant for joint assurance:

6.2.1 will comply fully with 1.1 - in case of failure to do this we may avoid the insurance of the assured and all joint assureds

6.2.2 is deemed to have appointed the assured (or applicant for insurance) as its agent, with whom

4 Сюрвеи

Управляющие могут потребовать организации сюрвея Ваших производственных мощностей, операций, оборудования или застрахованных судов в любое разумное время – как до, так и после начала страхования. Если:

- Вы не выполняете это требование, *или*
- результаты осмотра с точки зрения Управляющих неудовлетворительны, *или*
- Вы не выполняете рекомендации Управляющих после сюрвея в течение разумного промежутка времени

Мы можем известить Вас о прекращении страхования путем подачи 30-дневного нотиса

5 Подтверждение страхования

Если страхователь просит нас подтвердить страхование третьему лицу, наше подтверждение

- дается только для информации
- не передает никаких прав лицу, которому дается подтверждение
- не расширяет и не изменяет страхование

6 Страхователь и Сострахователи

6.1 По каждому полису имеется только один страхователь – лицо, указанное в Сертификате. Любое иное лицо, застрахованное по тому же полису, является сострахователем

6.2 Обращение за сострахованием:

6.2.1 должно полностью соответствовать требованиям п. 1.1 – в случае их невыполнения мы можем аннулировать страхование в отношении страхователя и всех сострахователей

6.2.2 рассматривается как

<p>we can deal exclusively</p> <p>6.3 If the Managers agree to joint assurance:</p> <p>6.3.1 the insurance will be subject to all the provisions of the assured's insurance - and to terms relating to the joint assurance</p> <p>6.3.2 the joint assured is insured only for risks arising out of the assured's insured services and for which the assured would itself have been insured</p>	<p>предоставление полномочий страхователю (или лицу, обращающемуся за страхованием) действовать в качестве своего агента, с которым мы можем работать на эксклюзивной основе</p> <p>6.3 Если Управляющие дают согласие на сострахование:</p> <p>6.3.1 условия страхования определяются всеми условиями страхового покрытия страхователя – и положениями, относящимися к сострахованию</p> <p>6.3.2 сострахователь застрахован только от рисков, возникающих в результате предоставления видов услуг, застрахованных страхователем, и от которых был бы застрахован сам страхователь</p>
<p>7 Assignment</p> <p>7.1 You will not assign your insurance (or any interest under it) unless and to the extent that the Managers agree</p> <p>7.2 Any purported assignment without the Managers' agreement (or not complying with any terms which the Managers require) will be void</p> <p>7.3 We may, in settling a claim presented by the assignee, retain an amount which the Managers estimate as sufficient to discharge the assignor's liabilities to us which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • are in existence at the time of the assignment <i>or</i> • have arisen later <i>or</i> • are thought likely to arise later <p>We may do this whether or not it is stipulated as a term of the Managers' agreement to the assignment</p>	<p>7 Передача прав</p> <p>7.1 Вы не можете передать права по Вашему страхованию (или любой интерес в нем), за исключением и в той степени, в которой на это дают согласие Управляющие</p> <p>7.2 Любая намеренная передача без согласия Управляющих (или несоблюдение любых иных условий, которых требуют Управляющие) является недействительной</p> <p>7.3 Мы можем, при урегулировании претензии от правопреемника, удержать суммы, которые Управляющие оценивают как достаточные, для выполнения обязательств cedenta перед нами, которые</p> <ul style="list-style-type: none"> • существуют на момент передачи прав <i>или</i> • возникли позже <i>или</i> • возникновение их позже рассматривается как вероятное <p>Мы можем сделать это вне зависимости от того, оговорено это</p>

или нет в качестве условия согласия Управляющих на переуступку прав.

8 Continuous Contract

Every insurance is a continuous contract and terms continue unchanged from one year to the next - *unless* otherwise agreed, and subject to 9-11 and 16-17 below

- This is not affected by the issue of subsequent policies
- Policies apply from 0000 GMT on the commencement date specified in the certificate - unless another time is specified

9 Notice

9.1 Not later than one month in advance the Managers may give the assured - or the assured may give the Managers - notice that on the review date:

9.1.1 a change in terms may be required *or*

9.1.2 the insurance will cease

9.2 If notice is given as at 9.1.1 and no change is agreed by the review date:

9.2.1 the Managers may agree a *continuation period* - subject to agreed terms

9.2.2 changes agreed during the *continuation period* will apply retrospectively from the review date - or as otherwise agreed

9.3 Your insurance will cease automatically:

9.3.1 on the review date if no change or *continuation period* is agreed

9.3.2 on expiry of a *continuation period* if no change is agreed

9.4 The Directors may give you notice that your insurance will cease - taking effect not less than 30 days from the date on

8 Договор непрерывного действия

Любое страхование является непрерывным договором и его условия переходят без изменений из одного года в последующий – *кроме случаев*, когда согласовано иное, а также при условии применимости пп. 9-11 и 16-17 ниже

- На это условие не влияет факт выдачи последующего полиса
- Полисы вступают в силу с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу даты начала страхования, указанной в сертификате – если не указано иное время

9 Извещение

9.1 Заранее, не менее, чем за один месяц, Управляющие могут дать страхователю – либо страхователь может дать Управляющим – извещение о том, что на дату возобновления страхования:

9.1.1 может потребоваться изменение условий *или*

9.1.2 страхование будет прекращено

9.2 Если извещение подано в соответствии с п. 9.1.1 и изменения не согласованы до даты возобновления:

9.2.1 Управляющие могут дать согласие на *период возобновления* – на условиях текущего полисного года

9.2.2 изменения, согласованные во время *периода возобновления* будут применяться ретроспективно с даты возобновления – или как согласовано

9.3 Ваше страхование будет прекращено автоматически:

9.3.1 с даты возобновления, если изменения не согласованы ни изменения, ни *период возобновления*

which the notice is given

9.3.2 по истечении *периода возобновления*, если не согласованы изменения

9.4 Директора могут дать Вам извещение о том, что Ваше страхование будет прекращено – извещение вступает в силу не ранее, чем спустя 30 дней с даты извещения

10 Cesser of Insurance

You immediately cease to be insured on:

- 10.1 your winding up/bankruptcy
- 10.2 termination of your insured services
- 10.3 your ceasing to have an insurable interest in the subject matter of the insurance
- 10.4 your death or insanity - in the case of an individual

11 Effect of Cesser

11.1 If you cease to be insured as specified at the following paragraphs of this Clause (G3): 9.3, 9.4 or 10 - *unless* 16-17 below apply:

11.1.1 you remain liable for amounts due from you to us - whether levied before or after cessation

11.1.2 we remain liable for claims arising from accidents on or before the date of cessation

11.2 If premium is a lump sum or deposit subject to a minimum *and* you cease to be insured as specified at 9.3 or 10.1 you will pay the lump sum or minimum premium in full - if already paid no part will be repayable

11.3 otherwise than as at 11.2 - premium will be calculated pro-rata up to cessation

10 Прекращение страхования

Ваше страхование немедленно прекращается, в случае:

- 10.1 Вашей ликвидации или банкротства
- 10.2 прекращения предоставления Вами застрахованных услуг
- 10.3 прекращения Вашего имущественного интереса в объекте страхования
- 10.4 Вашей гибели или невменяемости – в случае физического лица

11 Последствия прекращения

11.1 В случае прекращения Вашего страхования в соответствии с пп. 9.3, 9.4 или 10 данной Оговорки (G3) – *если только* не применяются пп. 16-17 ниже:

11.1.1 Вы остаетесь ответственными за причитающиеся нам суммы – выставлены ли они до или после прекращения

11.1.2 Мы остаемся ответственными за оплату претензий по происшествиям, произошедшим на дату прекращения или до нее

11.2 если премия является фиксированной суммой или депозитом, применяющемся при условии минимума, и Ваше страхование прекращается в соответствии с пп. 9.3 или 10.1 – Вы должны оплатить

фиксированный платеж или минимальную премию полностью – если они уже оплачены, никакая их часть не подлежит возврату

11.3 в случаях, отличных от п. 11.2 – премия рассчитывается pro-rata за период до прекращения страхования

12 Mutual Premium

The price for your insurance is a mutual premium - unless the Managers agree that it will be a fixed premium, or a combination of the two

12

Взаимная премия

Стоимость Вашего страхования – взаимная премия – если только Управляющие не дадут согласия на то, что это будет фиксированная премия, или комбинация двух видов премии

13 Calculation of Premium

13.1 Premium may be:

- a lump sum
- a deposit - which may be subject to a minimum and adjusted by an adjustment rate
- determined by applying an adjustment rate
- any combination of the above

13.2 If premium is calculated by applying an adjustment rate you will provide the Managers with a declaration within 28 days after the adjustment date, to allow the premium to be calculated

14 Interest

We may charge you interest on amounts due not received by the due date. The rate is determined by the Directors in accordance with para 4.2 Part E Section 1 of the Bye-Laws

15 Claims Held

If we do not receive an amount due from you in due time we may withhold any payments due from us to you until the amount is received

16 Cancellation

16.1 If we do not receive an amount due or declaration from you in due time the Managers may (in addition to our rights specified at 14-15 above) give notice requiring you to pay (or make the declaration) by a specified date within not less than seven days from the date the notice is served

16.2 If we do not receive full payment (or the declaration) by the date specified at 16.1, all your insurances are cancelled immediately and without further

13 Расчет премии

13.1 Премия может быть:

- фиксированной суммой
- депозита – к которому может применяться минимальная премия и который может перерасчитываться по ставке перерасчета
- определяться на основе ставки перерасчета
- быть комбинацией любого из вышеуказанного

13.2 Если премия рассчитывается на основе ставки перерасчета, Вы должны предоставить Управляющим декларацию в течение 28 дней после даты перерасчета, для того, чтобы мы могли рассчитать премию

14 Процент

Мы можем выставить Вам проценты по причитающимся с Вас суммам, не полученным на дату оплаты. Процентная ставка определяется Директорами в соответствии с пар. 4.2 Части Е Секции 1 Устава

15 Удержание выплат по убыткам

Если мы не получаем своевременно причитающиеся с Вас платежи, мы можем удерживать любые средства, причитающиеся от нас, до получения этих платежей

16 Отмена страхования

16.1 Если нами не получены от Вас в установленные сроки причитающиеся суммы или декларации, Управляющие могут (в дополнение к нашим правам по пп. 14-15 выше) подать нотис с требованием оплаты (или подачи декларации) к определенной дате, но не менее чем через семь дней с даты подачи нотиса

16.2 Если мы не получаем полный платеж (или декларацию) до даты, определенной по п. 16.1, Ваше

TO2004

- formality
- 16.3 If the insurance has previously ceased under 9 or 10 above, this paragraph (16) and 17 below will supersede 11 above
- 16.4 If at the time your insurance ceases as specified at 10.1 we have not received any due payment or declaration, the insurance will be cancelled without notice or formality - but the Directors may decide to reinstate it on terms as they think fit
- страхование аннулируется полностью, немедленно и без дальнейших формальностей
- 16.3 Если страхование до этого было прекращено в соответствии с пп. 9 или 10 выше, данный параграф (16) и 17 ниже заменяют пар. 11 выше
- 16.4 Если ко времени прекращения страхования в соответствии с п. 10.1 нами не получены какие-либо платежи или декларации, страхование аннулируется без каких-либо извещений или формальностей – но Директора могут принять решение о возобновлении страхования на условиях, которые они сочтут приемлемыми

17 Effect of Cancellation

17.1 In the event of cancellation as at 16 above or as at G1:16, you remain liable for amounts due from you to us - whether levied before or after cessation

17.1.1 If premium is a lump sum or deposit subject to a minimum - you will pay the lump sum or minimum premium in full - if already paid no part will be repayable

17.1.2 Otherwise than at 17.1.1 - premium will be calculated pro-rata up to cancellation

17.2 We cease to be liable for claims unpaid at the date of cancellation *whether:*

- the claim arises before the date of cancellation - *or* after it
- the claim arises during the account year in which the insurance is cancelled - *or* in any other year
- we have admitted responsibility or appointed a lawyer, surveyor etc - *or* not

17.3 The Directors may admit claims excluded as at 17.2 on terms as they think fit

17.4 If we receive the amount (or declaration) after cancellation, the Managers may reinstate the insurance - but you will not be insured, unless the Directors decide otherwise, for claims arising out of accidents occurring between the dates of cancellation and reinstatement

17 Последствия отмены страхования

17.1 В случае отмены страхования в соответствии с п. 16 выше или оговорки G1:16, Вы остаетесь ответственными за причитающиеся с Вас суммы – безотносительно к тому, выставлены ли они до или после отмены

17.1.1 Если премия является фиксированной суммой или депозитом, к которому применяется минимум – Вы оплачиваете фиксированную сумму или минимальную премию в полном объеме – если они уже оплачены, никакая их часть не подлежит возврату

17.1.2 В случаях, отличных от 17.1.1 – премия рассчитывается pro-rata до даты отмены страхования

17.2 Мы перестаем быть ответственными за претензии, не оплаченные к дате отмены, вне зависимости от того:

- возникла ли претензия до даты прекращения страхования – *или* после нее
- возникла ли претензия в течение полисного _____ года, когда страхование было прекращено – *или* в предыдущие годы
- приняли ли мы или нет ответственность за претензию или назначили юриста, сюрвейера и т.п.

17.3 Директора могут признать претензии, исключенные по п. 17.2 на условиях, которые они сочтут приемлемыми

17.4 Если мы получаем причитающиеся суммы (или декларации) после прекращения страхования, Управляющие могут возобновить страхование – но Вы не будете застрахованы, если только Директора не примут иное решение, от претензий, возникающих в результате происшествий, произошедших между датами

прекращения и возобновления
страхования

18 Set Off

18.1 No set off will be taken into account in assessing amounts due from you to us - including set off arising from winding up or bankruptcy - even if set off has been allowed in the past

18.2 We may set off any amounts due from you to us against amounts due from us to you - without prejudice to any other provision in your insurance

18 Взаимозачеты

18.1 Никакие взаимозачеты не будут приниматься во внимание при оценке причитающихся с Вас сумм – включая зачеты, возникающие в результате ликвидации или банкротства – даже если в прошлом давалось согласие на зачет

18.2 Мы можем зачесть суммы, причитающиеся от Вас нам против сумм, причитающихся от нас Вам – без ущерба каким-либо положениям Ваших условий страхования

<p>19 Claims for Amounts Due You will claim (<u>in writing</u>) amounts due to you from us (including repayment of premium) within six months from the end of the <u>account year</u> to which the credit relates - otherwise your claim is absolutely barred</p>	<p>19 Претензии в связи с причитающимися суммами Вы должны выставить претензию (<u>в письменном виде</u>) по причитающимся Вам суммам (включая возврат премии) в течение шести месяцев после окончания <u>полисного года</u>, к которому относится данная задолженность – в противном случае Ваша претензия является абсолютно просроченной</p>
<p>20 Directors & Managers Discretion The Directors and Managers may exercise, or refrain from exercising, any power or duty under the policy or <u>Bye-Laws</u> in their absolute discretion</p>	<p>20 Решения по усмотрению Директоров и Управляющих Директора и Управляющие могут осуществлять, или воздержаться от осуществления, любых полномочий или обязанностей по полису либо <u>Уставу</u> по своему усмотрению</p>
<p>21 Brokers Your insurance <u>broker</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • is your agent, not ours • has no authority to issue or confirm policies on our behalf to anyone 	<p>21 Брокеры Ваши страховые <u>брокеры</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • являются Вашими, а не нашими агентами • не имеют полномочий выдавать или подтверждать кому-либо полисы от нашего имени
<p>22 Service of Notices 22.1 We will serve notices required by your insurance in accordance with the <u>Bye-Laws</u> Part F:</p> <ul style="list-style-type: none"> • by post/fax to the assured or its broker, at the address or fax number last recorded by the Managers • personally (on a director/officer in the case of a company) Notice will be deemed served: • If sent by post - on the third day after posting, subject to 22.2 • If sent by fax - on the date of transmission <p>22.2 A notice terminating insurance for <u>war/strikes riots & terrorist risks</u> will be deemed served on the day it is posted, collected by</p>	<p>22 Подача извещений 22.1 Мы подаем извещения, предусмотренные по условиям Вашего страхования, в соответствии с <u>Уставом</u>, Часть F</p> <ul style="list-style-type: none"> • почтой/ факсом на страхователя или его брокера по последнему адресу или номеру факса, сообщенным Управляющим • персонально (на имя директора/ ответственного лица в случае компании) • Нотис считается поданным • При отправке по почте – на третий день после отправки, при условии п. 22.2 • При отправке факсом – на дату пересылки <p>22.2 Извещение, прекращающее страхование по <u>военным рискам/рискам забастовок, бунтов и</u></p>

courier or sent by fax

терроризма, считается поданными в день отправки почтой, передачи курьеру или передачи факсом

23 Law & Jurisdiction

- 23.1 Our insurance, and any other contract between you and us, is subject to English law. Every insurance which we provide and the rights and obligations of you (or anyone else) and us arising out of or in connection with the insurance is subject to and will be construed in accordance with English law
- 23.2 All disputes between you (or anyone else, including your broker) and us relating to the insurance (or application for or offer of insurance) or contract will be referred to London arbitration in accordance with the Arbitration Act 1996 and any statutory modification or re-enactment. If the parties are unable to agree on a sole arbitrator within 21 days of the first party giving notice of a dispute and calling for the appointment of an arbitrator, then the Chairman of the General Council of the Bar of England and Wales will appoint a sole arbitrator. The submission to arbitration and all proceedings in connection with it will be subject to English law
- 23.3 In respect of disputes as at 23.2:
- No other action or legal proceedings will be maintained against us unless and until the dispute has been referred to arbitration and the award has been published and become final
 - Our sole obligation is to pay any sum as directed by the final arbitration award
- 23.4 23.1-23.3 also apply to disputes involving:

23 Законодательство и юрисдикция

- 23.1 Наше страхование и любой иной договор между нами и Вами определяется английским законодательством. Каждый вид страхования который мы предоставляем, а также Ваши и наши права и обязательства (или любого иного лица), возникающие из или в связи со страхованием, определяются английским законодательством и интерпретируются в соответствии с ним.
- 23.2 Все споры между Вами (или любыми иными лицами, включая Вашего брокера) и нами, относящиеся к страхованию (или заявлению о страховании либо предложению по страхованию) должны передаваться в Лондонский Арбитраж в соответствии с Арбитражным Актом 1996 г. и любыми установленными законом изменениями к нему. Если стороны не могут прийти к соглашению по единому арбитру в течение 21 дня с даты подачи одной из сторон извещения о споре и назначении арбитра, арбитр назначается Председателем Генерального совета адвокатов Англии и Уэльса. Передача дела в арбитраж и все связанные с этим процедуры определяются законодательством Англии.
- 23.3 В отношении споров по п. 23.2:
- Никакие иные действия или юридические разбирательства не могут вестись против нас до того времени, пока диспут не передан в арбитраж, а его решение не оглашено и не стало окончательным.
 - Нашим единственным обязательством является выплата любой суммы в

- the Managers
- anyone acting on our, or the Managers', behalf
- your broker

соответствии с окончательным решением арбитража.

23.4 пп. 23.1-23.3 также применяются к спорам, связанным с:

- Управляющими
- любыми лицами, действующими от нашего лица или лица Управляющих
- Вашим брокером.

GENERAL PROVISIONS / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

G4 INSURED SERVICES CLAUSE / ЗАСТРАХОВАННЫЕ УСЛУГИ

1 **Insured Services**

1.1 You may be insured for your liability arising from any service:

- listed in this clause *and* specified in your certificate. If a service listed in this clause is *not* specified in your certificate, you are not insured for liabilities in respect of it
- *not* listed in this clause, which is specified in your certificate

1.2 You are also insured for the following to the extent that they are solely in support of your insured services:

- 1.2.1 administration and sales/marketing activities
- 1.2.2 facilities for visitors at your insured location

This paragraph (1.2) is subject to any exclusion in your policy relating to liabilities to your employee

1 **Застрахованные услуги**

1.1 Может быть застрахована Ваша ответственность, возникающая в результате предоставления любых услуг из числа:

- перечисленных в настоящей Оговорке *и* указанных в Вашем сертификате страхования. Если вид услуг имеется в настоящей оговорке, но не указан в Вашем сертификате, Вы не застрахованы от ответственности в связи с ним.
- *не* перечисленных в настоящей Оговорке, но указанных в Вашем Сертификате страхования.

1.2 Вы также застрахованы от нижеследующего в той степени, в которой это связано исключительно в связи с застрахованными услугами:

- 1.2.1 администрирование и продажи/маркетинг
- 1.2.2 сооружения для посетителей Вашего застрахованного месторасположения

На настоящий параграф (1.2) распространяется действие всех исключений Вашего полиса в отношении ответственности перед работниками

2 **Transport Operator Cover**

You may be insured, subject to

2 **Страхование транспортных операторов**

1 above, for your liability arising from any of the following services provided directly or through your subcontractor. You are in any case insured for transit storage and incidental handling

При условии п. 1 выше, может быть застрахована Ваша ответственность, возникающая в результате предоставления любых из перечисленных ниже услуг – предоставляются ли они Вами напрямую или через Ваших суб-подрядчиков. Вы в любом случае застрахованы от транзитного хранения и незначительной грузообработки

2.1 *Transport Operator Services*

- Air charterer
- Cargo broker
- Freight forwarder
- Haulage operator
- Rail operator
- Barge operator
- Slot/space charterer
- Ship operator (short sea)
- FDA Agent
- Stack train operator
- Tank operator
- Truck broker
- NVOС

2.1 *Услуги транспортного оператора*

- Авиационный фрахтователь
- Грузовой брокер
- Экспедитор
- Автоперевозчик
- Ж-д. оператор
- Оператор баржи
- Слот/спейс фрахтователь
- Судовой оператор (каботаж)
- Агент FDA
- Оператор контейнерного поезда
- Оператор наливных контейнеров/цистерн
- Брокер грузовиков
- Перевозчик-несудовладелец

2.2 Warehouse operator - see 9 below

2.2 Оператор склада – см. п. 9 ниже

2.3 Customs (house) broker or customs carrier

2.3 таможенный брокер или таможенный перевозчик

3 **Cargo Handling Facility and Operational Port Authority Cover**

including North American Port Authorities

You may be insured, subject to 1 above, for your liability arising from any of the following services:

- provided directly or through your subcontractor *and*
- in respect of premises included in your Insured Locations Schedule

3 **Грузообрабатывающие предприятия и администрация операционных портов**

включая администрации североамериканских портов

Вы можете быть застрахованы, при условии п. 1 выше, от ответственности, возникающей при предоставлении следующих услуг,

- оказываемых напрямую или через Ваших суб-подрядчиков *и*
- на производственных мощностях, включенных в Список застрахованных месторасположений

3.1 *Operational facilities*

- Air freight terminal
- Container freight station
- Inland container depot
- Leasing company depot for containers/trailers
- Intermodal rail depot
- Bonded area/customs warehouse
- Marine terminal
- Storage/repair depot

3.2 *Traffic handled*

- Cars (accompanied on ferries)
- Cars (new)
- Containers
- Cruise/liner passengers
- Dry bulk
- Ferry passengers
- Wet bulk (other than oil/gas/hazardous liquids)
- Fruit/meat/fish (non-containerised)
- General cargo (breakbulk)
- Livestock
- Oil/gas/hazardous liquids
- Trailers/other ro-ro cargoes

3.3 *Other activities*

- Advice and information
- Fumigation/coloration of cargo
- Freight forwarder
- Garbage collection
- Haulage operator
- Lighterage
- Minor maintenance/repair
- New car preparation
- Chassis pool
- Reefer container pre-trip inspection
- Ships' Agency
- Social Club
- Stevedoring: at your terminal
- Stevedoring: *not* at your terminal
- Tank container repair/cleaning

3.1 *Операционные сооружения*

- Авиационный грузовой терминал
- Станция отфрахтования контейнеров
- Контейнерное депо
- Депо контейнеров/ трейлеров лизинговой компании
- Интермодальное железнодорожное депо
- Таможенная зона/ таможенный склад
- Морской терминал
- Депо для ремонта /хранения

3.2 *Обрабатываемые грузы*

- Легковые машины (сопровождаемые на пароме)
- Легковые машины (новые)
- Контейнеры
- Круизные /линейные пассажиры
- Сухие навалочные грузы
- Пассажиры паромов
- Наливные (отличные от нефти /газа/ опасных жидкостей)
- Фрукты /мясо/рыба (неконтейнеризованные)
- Генеральные грузы (брейкбалк)
- Домашний скот
- Нефть/газ/опасные жидкости
- Трейлеры/иные ро-ро грузы

3.3 *Другие виды деятельности*

- Предоставление информации и рекомендаций
- Фумигация/окраска груза
- Экспедирование
- Сбор мусора
- Автоперевозчик
- Перевозка лихтерами
- Мелкий ремонт/ техобслуживание
- Подготовка новых машин
- Пул по обмену шасси
- Предзагрузочная инспекция реф. контейнеров
- Судовое агентирование
- Бытовые услуги
- Стивидорные операции: на Вашем терминале
- Стивидорные операции: *не* на Вашем терминале

TO2004

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Local collection/delivery of <u>cargo</u> from/to your premises• Provision/installation/maintenance for your customer of computer hardware/software | <ul style="list-style-type: none">• Ремонт/ очистка танк-контейнеров• Сбор/доставка <u>груза</u> на/с Ваших производственных мощностей• Предоставление/установка/ техобслуживание компьютерного оборудования/ программного обеспечения для Ваших клиентов |
| 3.4 <i>Warehouse Operator</i>
see 9 below | 3.4 <i>Оператор склада</i>
См. п. 9 ниже |
| 3.5 You are only insured for liabilities arising from ship repair or marina operations as follows: <ul style="list-style-type: none">• <i>Ship repair</i>: if Clause C13 (or N13/P13) applies to your insurance• <i>Marina</i>: if Clause C14 (or N14/P14) applies to your insurance | 3.5 Вы застрахованы от ответственности, возникающей при ремонте судов или управлении мариной только если: <ul style="list-style-type: none">• <i>Ремонт судов</i>: если Оговорка C13 (или N13/P13) применяется к Вашему страхованию• <i>Марина</i>: если Оговорка C14 (или N14/P14) применяется к Вашему страхованию |
| 4 Landlord Port Authority Cover including North American Port Authorities | 4 Владелец порта включая администрации североамериканских портов |
| 4.1 <i>Port traffic</i>
You may be insured* for your liability as <u>landlord port authority</u> in respect of any of the following - or for any of the warehouse operator services specified at 8 below: <ul style="list-style-type: none">• Cars (accompanied on ferries)• Cars (new)• Containers• Cruise/liner passengers• Dry bulk• Ferry passengers• Wet bulk (other than oil/gas/hazardous liquids)• Fruit/meat/fish (non-containerised)• General cargo (breakbulk)• Livestock• Oil/gas/hazardous liquids• Trailers/other ro-ro cargoes | 4.1 <i>Обрабатываемые грузы</i>
Вы можете быть застрахованы* от ответственности, возникающей у Вас в качестве <u>владельца порта</u> в отношении любого из нижеперечисленного – или в отношении услуг оператора склада указанных в п.8 ниже: <ul style="list-style-type: none">• Легковые машины (сопровождаемые на пароме)• Легковые машины (новые)• Контейнеры• Круизные /линейные пассажиры• Сухие навалочные грузы• Пассажиры паромов• Наливные (отличные от нефти /газа/ опасных жидкостей)• Фрукты /мясо/рыба (неконтейнеризованные)• Генеральные грузы (брейкбалк)• Домашний скот• Нефть/газ/опасные жидкости• Трейлеры/иные ро-ро грузы |

4.2 *Port activities/facilities (1)*

You may be insured* for your liability arising from any of the following activities:

- as landlord port authority and/or
- undertaken by you directly or through your subcontractor as specified in your certificate
- Advice and information
- Buoys/lights provision
- Diving
- Drydock
- Emergency services provision
- Garbage collection
- Marine traffic control
- Navigational aids provision
- Pilotage
- River authority
- Security
- Social club
- Maintenance of clean berths/channels - subject to G1:9.4 - excluding liability arising during dredging operations
- Provision/installation/maintenance for your customer of computer hardware/software

4.2 *Портовые операции/ портовые мощности (1)*

Вы можете быть застрахованы* от ответственности, возникающей в результате осуществления любого из перечисленных ниже видов деятельности:

- в качестве владельца порта и/или
- осуществляемого непосредственно Вами либо через Ваших суб-подрядчиков
- Как указано в Вашем сертификате
- Предоставление информации и рекомендаций
- Содержание буев/навигационных огней
- Водолазные работы
- Сухой док
- Предоставление аварийных услуг
- Сбор мусора
- Контроль морского трафика
- Предоставление навигационных услуг
- Лоцманские услуги
- Администрация речного бассейна
- Обеспечение безопасности
- Социальный клуб
- Поддержание чистых причалов/ судовых каналов – при условии п. G1:9.4 – исключая ответственность во время землечерпательных работ
- Предоставление/установка/техобслуживание компьютерного оборудования/ программного обеспечения для Ваших клиентов

- 4.3 *Port activities/facilities (2)*
 You may be insured* for your liability as landlord port authority only in respect of any of the following facilities:
- Factories/warehouses
 - Fishing berths/port
 - Offices
 - Public car parks
 - Residential property
 - Restaurants
 - Shops
- 4.4 *Port activities/facilities (3)*
 You may be insured* for your liability arising from any of the following activities:
- as landlord port authority and/or
 - undertaken through your subcontractor, subject to G1:10
- as specified in your certificate. You cannot be insured if you undertake these activities directly (unless you are insured under port ships cover):
- Ferry services within port
 - Operation of pilot ships
 - Tug provision
- 4.5 You are only insured for liabilities arising from ship repair or marina operations as follows:
- *Ship repair*: if Clause P13 (or N13) applies to your insurance
 - *Marina*: if Clause P14 (or N14) applies to your insurance
- *subject to 1 above, in respect of facilities included in your Insured Locations Schedule*
- 4.3 *Портовые операции/ портовые мощности (2)*
 Вы можете быть застрахованы* от ответственности, возникающей у Вас в качестве владельца порта только в отношении какого-либо из перечисленных ниже сооружений:
- Производственное предприятие/склады
 - Рыболовные причалы/порт
 - Офисы
 - Общественная парковка
 - Жилые помещения
 - Рестораны
 - Магазины
- 4.4 *Портовые операции / портовые мощности (3)*
 Вы можете быть застрахованы* от ответственности, возникающей в результате любого из нижеследующих видов деятельности:
- в качестве владельца порта и/или
 - осуществляемого через Ваших суб-подрядчиков при условии п. G1:10
- Как указано в Вашем сертификате. Вы не можете быть застрахованы, если сами осуществляете эти виды деятельности (если только Вы не страхуете портовые суда):
- Паромные услуги внутри порта
 - Управление лоцманскими судами
 - Предоставление буксиров
- 4.5 Вы застрахованы от ответственности, возникающей при ремонте судов или управлении мариной только если::
- *Ремонт судов*: если Оговорка P13 (или N13) применяется к Вашему страхованию
 - *Марина*: если Оговорка P14 (или N14) применяется к Вашему страхованию
- *при условии применимости п. 1 выше, в отношении мощностей, включенных в Список застрахованных адресов*

- | | |
|---|---|
| <p>5 Airport Cover
You may be insured, subject to 1 above, for your liability from any of the following services:
Airport owner/operator
Airport contractor (under a contract specified in your Approved Contract Schedule)
Supplier of aviation fuel (including fuelling/de-fuelling aircraft)</p> | <p>5 Страхование аэропортов
Вы можете быть застрахованы, при условии п. 1 выше, от ответственности, возникающей при предоставлении следующих услуг:
Владелец/оператор аэропорта
Подрядчик аэропорта (по договору, указанному в Списке одобренных договоров)
Поставщик авиатоплива (включая заправку / откачку топлива)</p> |
| <p>6 Small Ships Cover
You may be insured, subject to 1 above, for your liability arising as any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Owner/bareboat charterer • Time charterer • Ship manager • Ship operator | <p>6 Страхование малых судов
Вы можете быть застрахованы, при условии п. 1 выше, от ответственности, возникающей при предоставлении следующих услуг:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Владелец/бербоут фрахтователь • Фрахтователь по тайм-чартеру • Управляющий судном • Оператор судна |
| <p>7 <u>Logistics Operator Cover</u>
You may be insured, subject to 1 above, for your liability as specified at 2 and 3 above and 9 below (in addition to services specified at L1:4)</p> | <p>7 <u>Страхование логистических операторов</u>
Вы можете быть застрахованы, при условии п 1. выше, от ответственности, определенной в пп. 2 и 3 выше и 9 ниже (в дополнение к услугам, указанным в L1:4)</p> |
| <p>8 Rail Operator Cover
You may be insured, subject to 1 above, for your liability as specified at 2 and 3 above and 9 below</p> | <p>8 Страхование железнодорожных операторов
Вы можете быть застрахованы, при условии п 1. выше, от ответственности, определенной в пп. 2 и 3 выше и 9 ниже</p> |
| <p>9 Warehouse Operator Cover
<i>at your insured locations</i>
Cover as specified at 2.2, 3.4, 7 & 8 for:
<u>Transit storage</u> and consolidation/deconsolidation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for your other insured services • for other operators • Operating a bonded area or customs warehouse | <p>9 Страхование операторов склада
<i>В застрахованных месторасположениях</i>
Страхование определенное в пп. 2.2, 3.4, 7 & 8 в отношении:
<u>Транзитного хранения</u> и консолидации/деконсолидации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • для других Ваших застрахованных услуг • для других операторов • Управление таможенной зоной или |

TO2004

- Operating delivery vans for your other insured services
- Operating temperature controlled warehouses
- Storing cargo (other than transit storage)
- таможенным складом
- Использование фургонов для доставки грузов для других Ваших застрахованных услуг
- Управление складом с температурным контролем
- Хранение груза (отличное от транзитного хранения)

GENERAL PROVISIONS/ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

G5 REINSURANCE CLAUSE / ПЕРЕСТРАХОВАНИЕ

- | | |
|--|---|
| 1 Structure | 1 Структура |
| 1.1 The <i>reinsured insurer</i> insures the <i>primary assured</i> , under a <i>primary insurance</i> policy | 1.1 <i>Перестрахованный страховщик</i> страхует <i>первичного страхователя</i> по <i>первичному страховому полису</i> |
| 1.2 We reinsure the <i>reinsured insurer</i> | 1.2 Мы перестраховываем <i>перестрахованного страховщика</i> |
| 2 Certificate of Reinsurance | 2 Сертификат перестрахования |
| We issue a <i>Certificate of Reinsurance</i> to the <i>reinsured insurer</i> | Мы выдаем <i>Сертификат перестрахования перестрахованному страховщику</i> |
| 2.1 The certificate will specify: <ul style="list-style-type: none">• the percentage which we reinsure• the conditions of reinsurance | 2.1 В сертификате указываются: <ul style="list-style-type: none">• доля нашего перестрахования• условия перестрахования |
| 2.2 The certificate may also confer membership of the Association on the <i>primary assured</i> | 2.2 Сертификат также может подтверждать членство в Ассоциации <i>первичного страхователя</i> |
| 3 Premium | 3 Премия |
| 3.1 The <i>reinsured insurer</i> pays a <u>mutual premium</u> - as set out in the certificate | 3.1 <i>Перестрахованный страховщик</i> оплачивает <i>взаимную премию</i> в соответствии с условиями, указанными в сертификате |
| 3.2 The <i>primary assured</i> will receive return of premium or pay additional premium at the same percentage of its basic premium as the percentage which we pay to our assureds - adjusted proportionately in respect of: | 3.2 <i>Первичный страхователь</i> получает возврат премии либо оплачивает дополнительную премию в той же пропорции от базовой премии, что и наши прямые страхователи, с пересчетом пропорционально: |

<ul style="list-style-type: none"> • the period covered by the <i>primary insurance</i> policy • the percentage of the liability of the <i>reinsured insurer</i> which we reinsure (if we do not fully reinsure this liability) 	<ul style="list-style-type: none"> • периоду страхования по полису <i>первичного страхования</i> • доле ответственности, перестрахованной у нас <i>перестрахованным страховщиком</i> (в случае, если мы не полностью перестраховываем эту ответственность)
<p>4 More than One Insurer If the <i>primary insurance</i> policy is subscribed by more than one <i>reinsured insurer</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the <i>reinsured insurers</i> will be liable to the assureds <i>and</i> • the assureds will be liable to the <i>reinsured insurers</i> jointly, not severally, for any <u>amounts due</u> - in the proportions set out in the policy 	<p>4 Более, чем один страховщик Если полис <i>первичного страхования</i> выписан более, чем одним <i>перестрахованным страховщиком</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>перестрахованные страховщики</i> несут ответственность перед страхователями <i>и</i> • страхователи несут ответственность перед <i>перестрахованными страховщиками</i> совместно, не по отдельности, за любые <u>причитающиеся суммы</u> – в пропорции, указанной в полисе
<p>5 Powers etc under the <i>Primary Insurance</i></p> <p>5.1 It is a <u>condition precedent</u> to our liability under the reinsurance that the <i>reinsured insurer</i> will:</p> <p>5.1.1 <i>not</i> exercise any of its powers, duties and discretions (including those of the <i>reinsured insurer's</i> management) without the Managers' prior approval</p> <p>5.1.2 comply with G2:1-3</p> <p>5.2 We will control handling of claims likely to affect our reinsurance</p>	<p>5 Полномочия и т.п. по <i>первичному страхованию</i></p> <p>5.1 <u>Предварительным условием</u> нашей ответственности по данному перестрахованию является согласие <i>перестрахованного страховщика</i>:</p> <p>5.1.1 <i>не</i> осуществлять свои права, обязанности и свободы действий (включая действия управляющих <i>страховщика</i>) без предварительного согласия Управляющих</p> <p>5.1.2 выполнять требования пар. G2:1-3</p> <p>5.2 Мы будем осуществлять контроль за претензиями, которые могут подпасть под действие перестрахования</p>
<p>6 Definitions The following words will be interpreted as stated below</p> <p>6.1 For the purpose of construing the primary insurance: <i>we/us</i> the Reinsured Insurer <i>you/the assured</i> the Primary Assured</p>	<p>6 Определения Следующие термины будут иметь значение как указано ниже:</p> <p>6.1 Для первичного страхования: <i>мы/нам</i> перестрахованный страховщик <i>Вы/страхователь</i> первичный</p>

TO2004

the Managers the Managers for the time being of the Reinsured Insurer

Certificate of Insurance

Certificate of Reinsurance
For the purpose of construing the reinsurance:
as at G6:1.3.2

*we/us
you/*

*the assured
the Managers* the Reinsured Insurer as at G6:1.3.4

Certificate of Insurance

Certificate of Reinsurance

Управляющие

страхователь
действующие управляющие
перестрахованного
страховщика

*Страховой
сертификат*

Сертификат
перестрахования

6.2

6.2
*мы/нам
Вы/*

Для перестрахования:
как в пар. G6:1.3.2

страхователь

перестрахованный
страховщик

*Управляющие
Страховой*

как в пар. G6:1.3.4

Сертификат

Сертификат
перестрахования

7 Premium

G3:12 does not apply to the *primary insurance* policy

7 Премия

Пар. G3:12 не применяется к полису *первичного страхования*

8 Primary Insurance

The term *primary* is used in this clause solely to distinguish the insurance of the primary assured by the reinsured insurer and does not mean that the insurance is primary to any other insurance

8 Первичное страхование

Термин *первичный* используется в данной оговорке исключительно для отличия страхования первичного страхователя перестрахованным страховщиком и не означает, что это страхование первично по отношению к каким либо еще видам страхования

GENERAL PROVISIONS/ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

G6 DEFINITIONS CLAUSE/ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1 Introduction/Введение

1.1 Application

In any documentation relating to an offer or policy of insurance the words listed below have the meaning set against them - if not inconsistent with the context

1.1 Применимость

В любой документации, относящейся к предложению по страхованию или страховому полису, слова, перечисленные ниже, имеют то значение, которое указано напротив них – если только это не противоречит контексту

1.2 **Layout**

- 1.2.1 capitals, italics, bold type and variable font sizes are used for clarity or emphasis, but are not relevant to the interpretation of the insurance
- 1.2.2 text is *generally* (although not necessarily) underlined, for guidance only, to indicate that a word or phrase is included in the list at 2 below

1.3 **You and We**

- 1.3.1 *You/your* means: an assured and any joint assured under the assured's insurance - as designated in your certificate(s)
- 1.3.2 *We/us/the Association (our)* means: *the Club (Club's)*, ie Through Transport Mutual Insurance Association Limited or Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited, whichever one is providing the insurance cover in any particular case
- 1.3.3 *Assured/Joint Assured* means: the person(s) so designated in your certificate
- 1.3.4 *The Managers* means: the Managers of the Club (or its branches) as defined at 1.3.2 and their employees and agents acting within the scope of their authority
- 1.3.5 *The Directors* means: the Board of Directors for the

1.2 **Шрифты**

- 1.2.1 заглавные буквы, курсив, жирный шрифт и шрифты различных размеров используются исключительно для ясности или выделения, но не имеют отношения к интерпретации страховых терминов
- 1.2.2 текст *как правило* (но не обязательно) подчеркивается только для указания, что слово или фраза включены в список терминов в п. 2 ниже

1.3 **«Вы» и «мы»**

- 1.3.1 *Вы/Ваш* означает: Страхователя и любого со-страхователя – как указано в Вашем сертификате
- 1.3.2 *Мы/нам/Ассоциация (наша)* означает: *Клуб (Клубы)*, т.е. Through Transport Mutual Insurance Association Limited либо Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited, какая бы из них ни предоставляла страхование в конкретном случае
- 1.3.3 *Страхователь/Со* страхователь означает: лицо(лица), указанные в качестве таковых в Вашем сертификате
- 1.3.4 *Управляющие* означает: Управляющих Клуба (или его представительств), как определено в п. 1.3.2, а также его работников и агентов, действующих в пределах своих полномочий
- 1.3.5 *Директора* означает: Действующий Совет Директоров Клуба, как определено в п. 1.3.2

time being of the Club as defined at 1.3.2

1.4 Documentation

- 1.4.1 *Policy (of insurance)* means: the terms of your insurance with us, as set out in the Act, the Bye-Laws and your certificate of insurance (and schedules) - which incorporates, to the extent stated in the certificate in each particular case, your policy book (as at 1.4.6)
- 1.4.2 *Certificate (of insurance)* includes: endorsements, schedules and certificates of reinsurance
- 1.4.3 *Cover* means: a grouping of clauses, *for example* Transport Operator cover
- 1.4.4 *Clause* means: a constituent, numbered part of your cover, *for example* T1 - Cargo Liabilities as part of the Transport Operator cover
- 1.4.5 *Paragraph* means: a numbered paragraph within a clause, *for example* T1:6 - rules concerning personal effects within the Transport Operator cover for Cargo Liabilities
- 1.4.6 *Policy Book* means: a collection of clauses (as at 1.4.4) which are, wholly or partly, incorporated into your policy by means of your certificate

1.4 Документация

- 1.4.1 *Полис (страховой)* означает: Условия Вашего страхования у нас, как установлено в Учредительном документе, Уставе и Вашем страховом сертификате (и приложениях к нему) – которые совместно составляют, в той степени, в которой это указано в сертификате в каждом отдельном случае, Вашу Полисную Книгу (см. п. 1.4.6)
- 1.4.2 *сертификат (страховой)* включает: Подтверждения, приложения и сертификат перестрахования
- 1.4.3 *Страховое покрытие* означает: Совокупность страховых оговорок, *например* Страхование транспортных операторов
- 1.4.4 *Оговорка* означает: Нумерованная составная часть Вашего страхового покрытия, *например* T1 – ответственность за груз как часть страхования транспортных операторов
- 1.4.5 *Параграф* означает: Нумерованный параграф в составе Оговорки, *например* T1:6 – правила, относящиеся к личным вещам в составе страхования транспортных операторов в ответственности за груз
- 1.4.6 *Полисная книга* означает: Совокупность оговорок (как в п. 1.4.4) которые полностью или частично включены в Ваш полис посредством сертификата

1.5 **Insurance/insured**

Insurance/insured means insurance/insured - or reinsurance/reinsured - by us in accordance with the applicable terms. Subject to this:

- *insured berth* means a berth specified in your Assets Schedule
- *insured (carrying/handling) equipment* means equipment specified in your Assets Schedule
- *insured location* is defined separately at 2 below
- *insured property* is defined separately at 2 below
- *insured services* is defined separately at 2 below
- *insured ship* means a ship specified in your Assets Schedule
- *insured trading area* is the area stated in respect of each ship in your Assets Schedule
- *insured value* is defined separately at 2 below

1.5

Страхование/ Застрахованный

Страхование/Застрахованный означает страхование/ застрахованного или перестрахование/ перестрахованного нами в соответствии с применимыми условиями. При этом:

- *застрахованный причал* означает причал, указанный в списке застрахованного имущества
- *застрахованное (перевозочное/ грузообрабатывающее) оборудование* означает оборудование, указанное в списке застрахованного имущества
- *застрахованное месторасположение* определяется отдельно в п. 2 ниже
- *застрахованное имущество* определяется отдельно в п. 2 ниже
- *застрахованные услуги* определяются отдельно в п. 2 ниже
- *застрахованное судно* означает судно, указанное в списке застрахованного имущества
- *застрахованная территория* означает территорию, указанную в отношении каждого судна в списке застрахованного имущества
- страховая сумма определяется отдельно в п. 2 ниже

1.6	General Interpretation	1.6	Общие термины
1.6.1	<i>May</i> is "permissive"	1.6.1	<i>Может</i> носит разрешающий характер
1.6.2	<i>Will</i> is "imperative"	1.6.2	<i>Следует</i> носит императивный характер
1.6.3	Singular words include the plural - and vice versa	1.6.3	Слова в единственном числе включают множественную форму – и наоборот
1.6.4	Words representing persons, eg <i>anyone, another person, someone else</i> , also include companies and associations	1.6.4	Слова, обозначающие лицо, напр. <i>любой, иное лицо, кто-либо еще</i> , также включают компании и ассоциации
1.6.5	<i>By</i> includes <i>on behalf of</i>	1.6.5	<i>Кем-либо</i> включает <i>от имени</i>
1.6.6	<i>Agree/agreed/agreement</i> means <i>agree (etc) in writing</i>	1.6.6	<i>Согласовывать/ согласованный/ соглашение</i> означает <i>согласовывать (и т.д.) в письменном виде</i>
1.6.7	<i>Carried</i> includes intended for <i>carriage</i> and <i>having been carried</i>	1.6.7	<i>перевезенный</i> включает <i>предназначенный к перевозке и действительно перевезенный</i>
1.6.8	<i>Costs</i> includes <i>expenses</i>	1.6.8	<i>Расходы</i> включают <i>затраты</i>
1.6.9	<i>Electrical</i> includes <i>electronic</i>	1.6.9	<i>электрический</i> включает <i>электронный</i>
1.6.10	<i>For example (eg)</i> means <i>by way of example without limitation of the generality of the foregoing</i>	1.6.10	<i>Например (напр.)</i> означает <i>посредством примера, без ущерба целостности сказанному выше</i>
1.6.11	<i>General limit</i> means <i>our general limit of liability</i> as defined at G1:6	1.6.11	<i>Общий лимит</i> означает <i>наш общий лимит ответственности, определенный в п. G1:6</i>
1.6.12	<i>Includes/including</i> means <i>includes/including without limitation of the generality of the foregoing</i>	1.6.12	<i>Включает/включая</i> означает <i>включает/включая, без ущерба целостности сказанному выше</i>
1.6.13	<i>Injury</i> means <i>bodily injury</i>	1.6.13	<i>травма</i> означает <i>телесную травму</i>
1.6.14	<i>Liability (liable)</i> means <i>legal liability (legally liable)</i>	1.6.14	<i>Ответственность (ответственный)</i> означает <i>юридическую ответственность (юридически ответственный)</i>
1.6.15	<i>Notice</i> means <i>notice in writing</i>	1.6.15	<i>Нотис</i> означает <i>нотис в письменном виде</i>
1.6.16	<i>Port</i> includes <i>harbour</i>	1.6.16	<i>Порт</i> включает <i>гавань</i>
1.6.17	<i>Premium</i> (used on its own) means a <u>mutual premium</u> , a <u>fixed premium</u> or a combination of the two	1.6.17	Слово <i>премия</i> (использованное само по себе) означает <u>взаимную премию</u> , <u>фиксированную премию</u> или комбинацию обеих
1.6.18	<i>Regulations</i> means <i>regulations made by any authority</i>	1.6.18	<i>Правила</i> означает <i>правила</i> ,

- 1.6.19 *Risk means (legal) liability, loss, damage or costs*
- 1.6.20 *Special limit means our special limit of liability as defined at G1:6*
- 1.6.21 *Terms includes conditions, exclusions, qualifications and (where applicable) price*

установленные органом власти

- 1.6.19 *Риск означает (юридическую) ответственность, утрату, повреждение или расходы*
- 1.6.20 *специальный лимит означает наш специальный лимит ответственности, определенный в п. G1:6*
- 1.6.22 *Условия страхования включают условия, исключения, определения и (где применимо) цену*

2 The Definitions/Определения

Accident

one accident or occurrence or a series of accidents or occurrences arising from one fortuitous event

Account year

the annual period of the insurance of the assured commencing each year on the date shown in your certificate

Act

- in respect of Through Transport Mutual Insurance Association Limited - the Through Transport Mutual Insurance Association Limited Consolidation and Amendment Act (Bermuda 1993) (and every amendment thereto in force)
- in respect of Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited - the Memorandum of Association

Adjustment date

the date on which the declaration of your gross freight receipts, gross annual income or similar earnings, insured values, movements, handling or any other agreed adjustment factor is to be made

Adjustment rate

one of the following rates, as specified in your certificate:

- a rate on your gross freight receipts

Происшествие

Одно происшествие или случай либо серия происшествий или случаев, возникших в результате одного события, носящего случайный характер

Полисный год

Годовой период страхования страхователя, начинающийся каждый год с даты, указанной в Вашем сертификате

Учредительный документ

- в отношении Through Transport Mutual Insurance Association Limited - Акт о консолидации и изменениях Ассоциации Through Transport Mutual Insurance Association Limited (Бермудские о-ва 1993) (и все действующие дополнения к нему)
- в отношении Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited – Меморандум Ассоциации

Дата перерасчета

Дата, на которую должны быть сделаны декларации о Вашем валовом сборе фрахта, валовом годовом доходе или аналогичных доходах, страховых суммах, количестве перевозок, обработанных грузов либо иных согласованных факторах перерасчета

Ставка перерасчета

Одна из нижеследующих ставок, как указано в Вашем Сертификате:

- ставка на Ваш валовой сбор фрахта или

TO2004

or gross annual income or similar earnings during an account year

- a rate per movement or handling during an account year
- a rate per annum on the insured value of equipment
- any other rate agreed by the Managers

Aircraft

includes aeroplane/helicopter (fixed or rotary wing), airship and balloon

All risks policy

policy covering fortuities generally though not inevitabilities such as wear and tear or depreciation

Amount due (from you)

any of the following amounts due from you to us:

- all or part of any mutual/ fixed/ supplementary/ release premium
- any amount due from you in respect of a claim
- any other sum due for any reason whatsoever

Asbestos

asbestos in any form whether or not the asbestos was at any time:

- airborne as a fibre, particle or dust
- contained in or formed as part of a product, structure or other real or personal property
- carried on clothing
- inhaled or ingested
- transmitted by any other means

Authority

- any central or local government, or agency of such government
- any body or person empowered to make regulations or issue directions in relation to:
- the administration of any seaport, airport or railway
- the import, export or transport of any cargo
- safety of working conditions

валовом годовом доходе или аналогичных доходах в течение полисного года

- ставка на количество перемещений или обработок груза в течение полисного года
- годовая ставка на страховую стоимость оборудования
- любая иная ставка, согласованная Управляющими

Воздушное судно

Включает аэроплан/вертолет (с фиксированным или вращающимся крылом), дирижабль или воздушный шар

Полис «от всех рисков»

Полис, покрывающий обычные случайности, но не неизбежности – такие, как износ или амортизация

Причитающиеся (от Вас) суммы

Любой из следующих ниже платежей, причитающихся нам от Вас:

- вся или часть любой взаимной/ фиксированной/ дополнительной/ выходной премии
- любая сумма, причитающаяся нам в связи с претензией
- любая иная сумма, причитающаяся нам по любой причине, как бы она не возникла

Асбест

Асбест в любой форме, вне зависимости от того, был ли он в любое время:

- перенесен по воздуху в виде волокна, крупиц или пыли
- содержался в или составлял часть продукта, строения или иного недвижимого или личного имущества
- был перенесен на одежде
- вдыхался или проглатывался
- был передан каким-либо иным путем

Органы власти

- любое центральное или местное правительство или представительство такого правительства
- любая структура или лицо, уполномоченное устанавливать нормы или выдавать директивы в отношении:
- управления портами, аэропортами или железными дорогами
- импорта, экспорта или перевозки любого груза

ТО2004

- immigration
- the imposition of any tax or duty
- the control of pollution
- any court or tribunal

Avalanche

includes mudslide

Average

reduction of reimbursement of a claim because the value of equipment or property in your declaration is less than its actual or new replacement value (see also *general average*)

Barratry

intentional sinking of a vessel by the master or crew to the prejudice of, and without the connivance of, the owner

Berth

any quay, jetty, pier, wharf or other structure or object alongside which ships moor

Breach of copyright

includes infringement of plans, patents, trade names, trade marks and registered designs

Breakbulk

cargo (except bulk cargo) which is not in carrying equipment, when carried on board a ship

Broker

an insurance broker, consultant or other intermediary or agent directly or indirectly involved in dealing on your behalf as regards your insurance

Bulk

unpacked goods of a homogeneous nature

Bullion

gold, silver or platinum in bars or similar bulk form

Bye-laws

as the case may be:

- the Bye-Laws for the time being of Through Transport Mutual Insurance Association Limited or
- the Articles of Association for the time being of Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited

- безопасности условий труда
- иммиграции
- наложения любых пошлин и сборов
- контроля за загрязнением
- любой суд или арбитраж

Лавина

Включает оползень

Авария (аварийная оговорка)

Уменьшение возмещения по претензии из-за того, что стоимость имущества или оборудования в Вашей декларации ниже, чем ее реальная или восстановительная стоимость (см. также *общая авария*)

Баратрия

Умышленное затопление судна капитаном или командой в ущерб и без согласия владельца

Причал

любая причальная стенка, пристань, пирс, верфь или иная структура или объект, вдоль которого швартуются суда

Нарушение авторских прав

Включает нарушение прав на проекты, патенты, фирменные наименования, торговые марки и зарегистрированный дизайн

Генеральные грузы

грузы (кроме навалочных), которые не находятся в перевозочном оборудовании при перевозке на борту судна

Брокер

Страховой брокер, консультант или иной посредник либо агент, прямо или опосредованно вовлеченный в ведение страхования от Вашего имени

Навалочные грузы

Неупакованные грузы однородного характера

Слиток

Золото, серебро или платина в брусках или иной объемной форме

Устав

В зависимости от обстоятельств:

- действующий устав Ассоциации Through Transport Mutual Insurance Association Limited или
- действующий устав Ассоциации Through Transport Mutual Insurance Association (EurAsia) Limited

Груз

Cargo

goods, including:

- carrying equipment unless supplied by you
- anything used or intended to be used to pack or secure goods, carried from one place to another place

in respect of which you contract to provide services, or in which you have an insurable interest

Carrying equipment

any container, chassis, trailer, rolling stock, genset, swap body, igloo and anything else specified as carrying equipment in your Assets Schedule

Cash

bank notes and coins (whether or not currently legal tender) - and travellers and bank cheques, drafts, credit and charge cards and any cards or documents entitling the holder to receive cash, goods or services

Cessation of work

loss/damage arising from

- cessation of work (total or partial)
- cessation, interruption or retarding of any process or operation

as a result of strikes, labour disturbances or locked out workers - *except* physical loss/damage directly caused by strikers, locked out workers or similar persons

Charter(chartered)

a time, voyage, space or slot *charter*, but *not* a bareboat charter (*chartered* under a time, voyage, space or slot charter)

Chassis

- a trailer or semi-trailer designed to be hauled by a truck or tractor and used for the transportation of

Товары, включая:

- перевозочное оборудование кроме предоставленного Вами
- что-либо используемое или предназначенное для использования для упаковки и крепления товаров, перевозимых с одного места в другое

В отношении которых Вы заключаете договор о предоставлении услуг или в которых Вы имеете страхуемый интерес

Перевозочное оборудование

любой контейнер, шасси, трейлер, подвижной состав, контейнеры с дизель-генераторами, насыпные, термоконтейнеры и тому подобное – указанное в качестве перевозочного оборудования в Вашем списке застрахованного имущества

Наличные

Банкноты и монеты (вне зависимости от того, являются или нет они законными платежными средствами на настоящий момент) – банковские чеки и чеки путешественников, тратты, кредитные и платежные карточки и любые карточки или документы, дающие держателю право на получение наличных, товаров или услуг

Прекращение работ

Утрата/повреждение, возникающее в результате

- прекращение работ (полное или частичное)
- прекращение, прерывание или замедление любого процесса или операции

В результате забастовок, трудовых волнений или локаута - *кроме* физического ущерба/повреждения, непосредственно вызванного забастовщиками, уволенными рабочими или иными аналогичными лицами

Чартер (отфрахтованный)

Тайм-, воядж-, спейс или слот-*чартер*, но не бербоут-чартер (*отфрахтованный по тайм-, воядж-, спейс или слот-чартеру*)

Шасси

- трейлер или полуприцеп, предназначенный для буксировки грузовиком или тягачом и

ТО2004

- containers or intermodal cargo
- a part, including spares and accessories, of a chassis
 - plant, tools or materials for the maintenance or repair of a chassis

Clean Up Costs

costs of removal of a pollutant after pollution of land, sea, the atmosphere, any watercourse or body of water

Combined single limit

the limit to which a total claim in respect of one accident, parts of which arise from different risks, will be subject

Computer

a device which accepts information in digital form and processes it for some result based on a program or sequence of instructions and which can perform substantial computation, including numerous arithmetic operations or logic operations - including the base unit but not a keyboard, monitor or other peripheral

Condition precedent

a condition which must be fulfilled for the cover to be valid

Container

- an article of transport of permanent character fitted with corner castings specifically designed to facilitate transport by more than one mode of carriage
- plant tools or materials for the maintenance or repair of a container

Contract (contractual)

any contract relating to your insured services, including a port statute, port tariff and port regulations to which you are subject (under such a contract)

Conveyance

any ship, aircraft, road vehicle or rail wagon used or intended to be used for the carriage of cargo

- использующийся для перевозки контейнеров или интермодальных грузов
- часть шасси, включая запасные части и приспособления
 - оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта шасси

Расходы по очистке

Расходы по удалению загрязняющего агента после загрязнения суши, моря, атмосферы, водного потока или толщи воды

Комбинированный единый лимит

Лимит, применяемый ко всей претензии по одному происшествию, части которой возникают из различных рисков

Компьютер

Устройство, воспринимающее информацию в цифровой форме и обрабатывающее ее для получения какого-либо результата посредством специальных программ или последовательных инструкций и способное производить значительный объем расчетов, включая многочисленные арифметический или логические операции – включая процессор, но не клавиатуру, монитор или иные периферийные устройства

Предварительное условие

Условие, которое должно быть выполнено для того, чтобы страховое покрытие было действительным

Контейнер

- транспортная единица постоянного характера, оборудованная угловыми креплениями, специально предназначенными для обеспечения перевозок более, чем одним видом транспорта
- оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта контейнера

Договор (договорной)

Любой договор, относящийся к Вашим застрахованным услугам, включая статут порта, портовые тарифы и обычаи порта, которые распространяются на Вас (по такому договору)

Транспортное средство

любое судно, воздушное судно, автотранспортное средство или железнодорожный вагон, используемые или

Customer

any person for whom you provide, directly or through your subcontractors, insured services

Damage protection plan

an agreement between you and a customer whereby, in return for additional premium, the lessee is relieved of its obligation under the leasing contract to pay for repair of damage to equipment during the period of the lease

Death, injury or illness

includes hospital, medical and funeral expenses

Death or injury

includes hospital, medical and funeral expenses

Declaration

declaration of information which is to be provided by you to us in order to calculate your premium

Defamation

libel, slander and publication or utterance of disparaging material in violation of privacy rights

Deposit

the part of the premium payable each account year in advance, adjusted at the adjustment rate on the adjustment date, subject to any applicable minimum

Earthquake

includes seaquake, tsunami and seismic activity

Electronic components

integrated circuits, system boards and SIM cards, computer memory and computer processors, CD-ROM drives, DVD drives, sound cards, video cards and modems

Equipment

carrying or handling equipment

Executive officer

any director, board member, commissioner, president, vice-president or managerial employee

предназначенные для перевозок груза

Клиент

Лицо, которому Вы предоставляете, напрямую или через суб-подрядчиков, застрахованные услуги

План защиты от повреждений

Соглашение между Вами и клиентом, по которому за дополнительную премию арендатор освобождается от своих обязательств по лизинговому договору оплачивать ремонт поврежденного оборудования в течение периода лизинга

Гибель, травмы или заболевания

Включает расходы на больницу, медицинское обслуживание и похороны

Гибель и травмы

Включает расходы на больницу, медицинское обслуживание и похороны

Декларация

Декларирование информации, которая должна быть предоставлена Вами нам для расчета премии

Диффамация

Клевета, сплетни и публикация или публичное заявление оскорбительной информации в нарушение прав на неприкосновенность частной жизни

Депозит

Часть премии, оплачиваемая каждый полисный год авансом и подлежащая перерасчету по ставке перерасчета на дату перерасчета, при условии применимой минимальной премии

Землетрясение

Включает моретрясение, цунами и сейсмическую активность

Электронные компоненты

Интегрированные схемы, системные платы и СИМ-карты, компьютерная память и компьютерные процессоры, устройства для считывания CD и DVD, звуковые карты, видеокарты и модемы

Оборудование

перевозочное или грузообрабатывающее оборудование

Руководящий персонал

Любой директор, член правления, член комиссии, президент, вице-президент или руководящий работник

Expendable/replaceable parts

flexible drives, ropes, belts, chains, elevator and conveyor bands, batteries, tyres, trailing wires and cables, flexible pipes and hoses, jointing and packing materials, transistors, fuses and similar electrical component

FDA Agent

Food and Drugs Administration US Resident Agent

Financial lessor

lessor of property/equipment under an agreement or option to purchase

Fiscal representative

a person acting as representative for tax or duty purposes or as otherwise defined in any applicable national or international law or convention

Fixed premium

price (or any part of price) for insurance which has not been agreed to be a mutual premium

Flood

rising water, surface water, waves, tidal waves, tidal water, overflow of streams, rivers, lakes, ponds or other bodies of water, spray from any of the foregoing, all whether driven by wind or not

Freight forwarder

a transport operator providing services, which may include documentation and customs clearance, as agent or principal, but sub contracting all physical carriage and handling to one or more operators

General average

sacrifice or expenditure to save property involved in a sea voyage, to which, in principle, all owners of the saved property contribute proportionately (see also *average*)

Gross freight receipts

gross revenue plus payments to agents and subcontractors in respect of services as transport operator, but excluding customs duty, sales tax or

Расходуемые/заменяемые части

Гибкие приводы, тросы, ремни, цепи, ленты подъемника или конвейера, батареи, шины, провода и кабели, гибкие трубы и шланги, соединяющие и упаковочные материалы, транзисторы, предохранители и аналогичные электрические компоненты

Агент FDA

Агент-резидент Управления по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов

Финансовый арендодатель

Арендодатель имущества/оборудования по соглашению или опциону на покупку

Налоговый представитель

Лицо, действующее как представитель по вопросам налогов и сборов, либо иным образом определенное в применимом национальном или международном законодательстве или конвенции

Фиксированная премия

цена (или часть цены) страхования, по которой не согласовано, что она является взаимной премией

Наводнение

Подъем воды, уровня воды, волны, приливные волны, приливы, выход из берегов ручьев, рек, озер, прудов или иных водоемов, выброс воды из любого перечисленного выше, вне зависимости от того, вызвано это ветром или нет

Экспедитор

Транспортный оператор, предоставляющие услуги, которые могут включать подготовку документации и таможенную очистку, в качестве агента или принципала, но передающий в суб-подряд одному или большему числу операторов все физические операции по перевозке или обработке грузов

Общая авария

Жертвы или расходы для спасения имущества, участвующего в морском рейсе, в которых, в принципе, участвуют пропорционально все собственности спасенного имущества (см. также *авария*)

Валовой сбор фрахта

Валовой доход плюс платежи агентам и суб-подрядчикам в отношении услуг транспортного оператора, но исключая таможенные пошлины, налоги с продаж и

TO2004

similar fiscal charges, paid on behalf of customers

Gross revenue

revenue net of payments to agents and subcontractors in respect of services as transport operator

Handheld electronic products

products designed primarily for the storage, management, use or transmission of information by electronic means (for example: organisers, computer games, remote control devices), but not products in which the electronic component only controls another, mechanical or other, function (for example: toothbrushes, power tools)

Handling equipment

- an item of machinery or other apparatus (not being an aircraft, container, locomotive, ship or trailer) used for the handling, movement or storage of cargo or carrying equipment, and operations incidental to such activities
- a part, including spares and accessories, of handling equipment
- plant, tools or materials for the maintenance or repair of handling equipment or of any customer's equipment
- anything specified as handling equipment in your Assets Schedule

Host Liquor

supplying alcoholic beverages in the course of your insured services as long as you are not in the business of manufacturing, distributing, selling or serving alcoholic beverages

Illegal trade

handling, movement, storage of, or transaction in, people, goods, cargo or money in the course of trade which is prohibited by national law or international agreement/convention

иные фискальные платежи аналогичного характера, выплачиваемые от лица заказчика

Валовой доход

Доход без платежей агентам и суб-подрядчикам в отношении услуг транспортного оператора

Портативная электроника

Продукция, основным назначением которой является хранение, обработка, использование и передача информации электронными методами (например: органайзеры, компьютерные игры, системы дистанционного управления), но не продукция, в которой электронные компоненты только контролируют механические или иные функции (например: зубные щетки, электрические инструменты)

Грузообрабатывающее оборудование

- единица машинного оборудования или иной аппаратуры (не являющейся воздушным судном, контейнером, локомотивом, судном или трейлером) используемая для обработки, перемещения или хранения груза или перевозочного оборудования и операций, носящих вспомогательный характер для таких видов деятельности
- часть, включая запасные части и аксессуары, грузообрабатывающего оборудования
- оборудование, инструменты и материалы для технического обслуживания или ремонта грузообрабатывающего оборудования или любого оборудования клиента
- все, указанное как грузообрабатывающее оборудование в списке застрахованного имущества

Алкоголь для представительских целей

Предоставление алкогольных напитков при предоставлении застрахованных услуг в *тех случаях, когда* Вы не занимаетесь производством, дистрибуцией, продажей или обслуживанием с алкогольными напитками

Незаконная деятельность

обработка, перемещение, хранение или операции с людьми, товарами, грузами или деньгами при осуществлении деятельности, которая запрещена национальным законодательством или международными

In writing/written

visibly expressed in any permanent mode, including telegram, fax and electronic means

Incur as an employer

includes incurring liability under any state or private workers compensation insurance, disability benefits or similar law or scheme

Indemnity value

the cost of replacing an item of insured equipment/property with equipment/property of the nearest (but no worse) type, age and condition, and any labour, dismantling, freight and erection costs of the replacement equipment/property but only to the extent that the total of such costs does not exceed the insured value

Indirect declarant

a person making a customs declaration in his/her own name but on behalf of someone else or as otherwise defined in any applicable national or international law or convention

In flight

the time commencing with the actual take off run of the aircraft and continuing thereafter until it has completed its landing run and its engines are shut down

Insanity

becoming incapable by reason of mental disorder of managing and administering property and affairs

Insured location

the location at which you provide any insured services and in respect of which the Managers have agreed that you are insured, and which is included in your Insured Location Schedule (or Assets Schedule)

Insured property

property *at the locations specified in*

соглашениями/конвенциями

В письменном виде

Выраженный в явном виде в постоянной форме, включая телеграмму, факс и электронными средствами

Нести в качестве работодателя

Включает наступление ответственности по государственному или частному страхованию рабочих компенсаций, пособию по нетрудоспособности или аналогичным законам или схемам

Восстановительная стоимость

Стоимость замены единицы застрахованного оборудования/имущества оборудованием/имуществом ближайшего (но не худшего) типа, возраста и состояния, а также трудовые расходы, затраты на демонтаж, перевозку и монтаж оборудования/имущества для замены, но только в той степени, в которой общая сумма таких расходов не превышает страховую сумму

Непрямой декларант

Лицо, предоставляющее таможенную декларацию от своего собственного имени, но по поручению кого-либо еще, как это определено в применимом национальном или международном законодательстве или конвенции

Время полета

Время, начинающееся с момента начала разгона самолета для отрыва от земли и продолжающееся до момента, когда завершена пробежка при приземлении и двигатели выключены

Невменяемость

Неспособность к администрированию и управлению имуществом и делами, наступающая по причине умственного расстройства

Застрахованное месторасположение

Месторасположение, в котором Вы предоставляете любые застрахованные услуги и в отношении которых Управляющие подтвердили действие Вашего страхования и включили в Список застрахованных месторасположений (или Список застрахованного имущества)

Застрахованное имущество

Собственность, *находящаяся в*

TO2004

your certificate which is

- specified in your certificate or
- third party property in your care, custody and control which you are legally liable to insure against physical loss and damage

Insured services

services set out in your certificate in respect of which the Managers have agreed that you are insured

Insured value

an amount, which may be *new replacement value, depreciated value, indemnity value* or other *agreed value*, which the Managers have agreed that we will pay in the event of the total loss of an insured item

Joint service partner

a ship operator or NVOC with whom you operate a joint service

Joint venture partner

an operator with whom you pool equipment in order to operate a joint service

Lack of due diligence

failure to exercise reasonable skill, care and competence in the circumstances

Land

includes buildings and other things fixed to land so as to become part of it, mines, subsoil and airspace

Landlord port authority

an authority which owns or is responsible for the infrastructure of a port, but which does not itself handle cargo (either directly or through subcontractors) and which itself undertakes activities or operates facilities (either directly or through subcontractors) in respect of which it is

месторасположениях, указанных в Вашем сертификате, которая

- указана в Вашем сертификате, *или*
- является собственностью третьих лиц, находящейся под Вашей заботой, распоряжением и контролем, в отношении которой Вы юридически ответственны за страхование от физической утраты и повреждений

Застрахованные услуги

Услуги, указанные в Вашем сертификате, в отношении которых Управляющие согласились, что они застрахованы

Страховая сумма

Сумма, которая может быть *новой восстановительной стоимостью, амортизационной стоимостью, восстановительной стоимостью* или иной *согласованной стоимостью*, которую Управляющие согласились выплатить в случае полной гибели застрахованной единицы

Партнер по совместной деятельности

Оператор судна или перевозчик-несудовладелец, с которым Вы предоставляете совместные услуги

Партнер по совместному предприятию

Оператор, с которым Вы объединяете оборудование для предоставления совместных услуг.

Недостаток должной заботы

Неспособность применить разумные квалификацию, заботу и компетентность в определенных обстоятельствах

Земля

Включает здания и иные объекты, зафиксированные на земле таким образом, что являются частью ее, шахты, недра и аэрокосмическое пространство

Администрация порта

Орган власти, который владеет или отвечает за инфраструктуру порта, но не обрабатывает груз самостоятельно (непосредственно или через субподрядчиков) и который осуществляет деятельность или оперирует производственными мощностями (непосредственно или через суб-

TO2004

insured only if, and to the extent, specified in your policy

Lease/leased/lessor/lessee

includes rent and hire, but excludes owning and re-positioning of carrying equipment in respect of which payment is not made or received

Leasing contract

a contract approved by the Managers for the purposes of your lessor cover whereby you lease equipment to a customer on terms, amongst others, that the customer will be responsible for all physical loss/damage of the equipment (other than fair wear and tear) from the time the customer takes delivery of it until either the customer redelivers it to you or you repossess it, and will also be responsible for all third party liabilities arising from its condition or use during that period

Liquidated damages

a fixed sum agreed in advance under your contract with your customer as payable in the event of a breach of the contract

Logistics operator

an operator:

- undertaking supply chain management, defined as planning, implementing and controlling the flow and storage of goods, services and related information from point of origin to point of consumption
- operating under contracts specified in your Approved Contracts Schedule which extend liability provisions, for example: to just in time delivery, assembly (including packing, labelling and bar coding) and financial penalties for failure to conform

подрядчиков) в отношении которых он застрахован только и в той степени, в которой это указано в Вашем полисе

Аренда/арендованный/арендодатель/арендатор

Включает аренду и прокат, но исключает владение или перепозиционирование перевозочного оборудования в отношении которого не получен или не сделан платеж

Договор аренды

Договор, одобренный Управляющими в отношении страхования арендодателя, по которому Вы сдаете в аренду оборудование клиенту на условиях, среди которых включена ответственность клиента за все виды физической утраты/повреждения оборудования (кроме обычного износа) со времени, когда клиент берет на себя его доставку до момента, когда он возвращает его Вам либо Вы снова вступаете во владение им из-за неплатежей, а также включена ответственность клиента перед любыми третьими лицами, возникающая из состояния оборудования или его использования в течение этого периода

Фиксированные платежи

Фиксированная сумма, согласованная заранее по Вашему договору с клиентами, как подлежащая оплате в случае нарушения договора

Логистический оператор

оператор:

- принимающий на себя управление цепочками поставок, определяемыми как планирование, осуществление и контроль за перемещениями и хранением товаров, услуг и сопутствующей информации от места происхождения до места потребления
- работающий по договорам, указанным в Списке одобренных договоров, расширяющим положения об ответственности, например на поставки точно в срок, сборочные операции (включая упаковку, маркировку, нанесение штрих-кода) и финансовые наказания за невыполнение

Loss Payee

includes mortgagees and mortgagors specified in your Loss Payee or Loss Payee Joint Assured Schedule

Lump sum

a premium not subject to adjustment by means of an adjustment rate

Material information

information and facts, and any changes in information and facts, which you know or ought to know, and which would influence us in fixing the premium or determining whether we will take the risk or accept an amendment which you seek, and, if so, on what terms, *including*:

- any material change/addition to information already given
- any merger, amalgamation or division affecting you
- opening/closing of business premises

Microorganism

mould, mildew, fungus, spores or other microorganism of any type, including any substance the presence of which poses actual or potential threat to health

Mutual premium

price (or any part of price) for insurance which is subject to supplementary, return, and release premiums in accordance with Part E of the Bye-Laws

NVOC

(non vessel owning carrier) - a carrier, who is not a ship operator, providing freight forwarder services as a principal, usually under a bill of lading

Navigational aids

- provision and maintenance of marine navigational aid
- provision and maintenance of charted and advertised water depths
- provision and maintenance of buoyage and lighting for fairways, wrecks and obstruction

Бенефициар

включает кредиторов и должников по закладной, указанных в Списках бенефициаров и Бенефициаров-сострахователей

Фиксированная сумма

Премия, которая не подлежит перерасчету по ставке перерасчета

Материальная информация

Информация и факты, и любые изменения в информации или фактах, которые Вы знаете или о которых Вы должны знать, и которые влияют на определение нами премии либо принятие решений о приеме риска на страхование или внесении изменений по Вашей просьбе и на каких условиях, *включая*:

- любые материальные изменения/дополнения к уже предоставленной информации
- любое слияние, поглощение или разделение, затрагивающее Вас
- открытие/закрытие производственных мощностей

Микроорганизм

плесень, грибок, споры и иные микроорганизмы любого вида, включая любые субстанции, наличие которых наносит действительный или потенциальный вред здоровью

Взаимная премия

цена (или любая часть цены) страхования, на которую распространяется действие дополнительных и релиз-взносов, возвратов премии в соответствии с Частью E Устава

NVOC

(перевозчик - несудовладелец) – перевозчик, не являющийся оператором судна, предоставляющий услуги экспедитора в качестве принципала, обычно по коносаменту

Навигационные услуги

- предоставление и обслуживание помощи в морской навигации
- предоставление и обслуживание нанесенных на карту и заявленных глубин
- предоставление и обслуживание бакенов и огней для судовых каналов, обломков и препятствий
- предоставление навигационной

ТО2004

provision of navigational information and warnings

New for old

without deduction for depreciation

Non-contractual

other than under a contract

Nuclear weapon

any weapon of war employing nuclear fission or fusion or other like reaction or radioactive force or matter

Off lease (equipment)

equipment which at the time of an accident giving rise to a claim under your lessor cover was *not* on lease

On lease (equipment)

equipment which at the time of an accident giving rise to a claim under your lessor cover:

- was on lease to your customer pursuant to a leasing contract or
- had been leased to your customer under a leasing contract which had terminated by reason of default or breach of the customer and had not yet been redelivered to or repossessed by you

Operation of airfield control tower

includes control only of aircraft on the ground and during take off and landing

Operator

a person who owns, leases, charters or otherwise operates means of transport or storage or handling facilities specified in your insured services

Overseas ship

a ship carrying insured equipment from one port or place to another when the voyage includes a sea passage

Overspill claim

that proportion of a political risks claim which is unpaid as a result of the total political risks claims for the political risks account year exceeding the political risks maximum and which is

информации и предупреждений

Новое за старое

Без амортизационных вычетов

Внедоговорной

Иной, чем по договору

Ядерное оружие

Любое орудие войны, использующее ядерный синтез или ядерное деление либо энергию или явление иной радиоактивной реакции

Вне лизинга (оборудование)

Оборудование, которое во время происшествия, приведшего к претензии по Вашему страхованию арендодателя *не было в лизинге*

В лизинге (оборудование)

Оборудование, которое во время происшествия, приведшего к претензии по Вашему страхованию арендодателя:

- было в лизинге у вашего клиента в соответствии с договором аренды или
- было передано в лизинг Вашему клиенту по договору аренды, расторгнутому по причине его невыполнения или нарушения клиентом, и которое еще не было возвращено Вам или Вы не вступили в распоряжение им

Управление контрольной башней аэропорта

Включает только контроль за воздушным судном на земле и во время взлета и посадки

Оператор

Лицо, которое владеет, арендует, фрахтует или иным способом оперирует средством транспорта или производственными мощностями по хранению или обработке, указанными в Вашем списке застрахованных услуг

Морское судно

Судно, перевозящее застрахованное оборудование из одного порта или места в другое, если рейс включает проход через море

Превышение претензионного уровня

Та доля претензии в связи с политическими рисками, которая не оплачивается в результате превышения в полисном году общей суммы претензий по политическим рискам максимального уровня и которая

TO2004

carried forward to the next political risks account year

Own/owned/ownership

includes lease purchase and bareboat charter

Personal property

all property except land

Picking

removal of a full pallet of a single product line from a storage position to fulfil an order

Pocking

selection of products to fulfil an order of less than a full pallet

Pollutant

any solid, liquid, gaseous or thermal irritant or contaminant, including smoke, vapour, soot, fumes, liquid, gas, oil, petroleum substance or derivative acids, alkalis, chemicals and waste. Waste includes materials to be recycled, reconditioned or reclaimed

Pollution

the emission, discharge, dispersal, release or escape of a pollutant into or upon land, sea, the atmosphere, any watercourse or body of water which is not naturally present in the environment in the amounts/concentrations discovered

Port authority

includes port operator, harbour board, harbour authority or harbour operator

Precious jewellery

jewellery made from precious stones or precious metal

Precious metal

gold (any carat and any colour), palladium, platinum, silver and objects made of or plated with precious metal (as defined here)

Precious stones

diamonds, emeralds, sapphires and rubies - except where made up into precious jewellery

Products liability

liability for loss/damage of property or bodily injury arising from any product,

переносится на следующий полисный год по политическим рискам

Владеть/собственный/собственность

Включает приобретение по лизингу и бербоут-чартер

Личная собственность

Любая собственность, кроме земли

Отборка

Изъятие полного паллета с однородной продукцией из хранения для комплектации заказа

Выборка

Выбор продукции для выполнения заказа менее чем на полный паллет

Загрязняющее вещество

Любой твердый, жидкий, газообразный или тепловой раздражитель или загрязнитель, включая дым, пары, сажу, выхлопы, жидкости, газ, масло, нефтепродукты, производные кислоты, щелочи, химикаты и отходы. Отходы включают материалы, предназначенные для повторного использования, переработки или утилизации

Загрязнение

выброс, слив, рассеивание, сброс или утечка загрязняющего вещества в или на землю, море, атмосферу, водный поток или водоем, которое в естественных условиях не присутствует в окружающей среде в установленных объемах/концентрации

Администрация порта

Включает оператора порта, дирекцию, администрацию или оператора гавани

Драгоценные ювелирные изделия

Ювелирные изделия, изготовленные из драгоценных камней или драгоценных металлов

Драгоценные металлы

золото (любой пробы и веса), палладий, платина, серебро и предметы, изготовленные из или покрытые драгоценными металлами (как определено здесь)

Драгоценные камни

бриллианты, изумруды, сапфиры и рубины – кроме встроженных в драгоценные ювелирные изделия

Ответственность производителя

Ответственность за утрату/повреждение имущества или ущерб здоровью, возникшая

ТО2004

including containers packaging or labelling, which:

- is sold, supplied, erected, constructed, repaired, altered, treated, converted, installed, processed, manufactured, tested, serviced, hired out, stored, carried or delivered by or through you *and*
- has ceased to be in your possession, care, custody or control *and*
- is defective for the purposes of applicable products liability law

Professional services

includes preparation/approval of, maps, charts, plans, reports, surveys, designs calculations or specifications and supervisory, inspection, engineering or data processing services and services of or in the nature of a profession which would normally be insured by a professional Indemnity Insurer (whether actually insured or not) - and advice of a professional nature

Project cargo

cargo carried under a contract which requires you to accept liability:

- if delivery is not made within a time limit specified in the contract, *unless* the liability is calculated by reference to the freight in respect of the cargo or
- for loss or damage to cargo without a financial limit of liability based on the weight or the number of packages of the cargo

Quiet use

freedom from interference in enjoyment of the property by the seller or by anyone claiming through the seller

Radioactive/nuclear risks

risks caused or increased (directly or indirectly) by:

- ionising radiations from or

из-за любого продукта, включая упаковку или маркировку контейнеров, который:

- продается, поставляется, монтируется, строится, ремонтируется, изменяется, обрабатывается, переделывается, устанавливается, перерабатывается, производится, тестируются, обслуживаются, сдаются в аренду, хранятся, перевозятся или доставляются Вами или через Вас *и*
- перестал находиться в Вашем распоряжении, под Вашей заботой, надзором или контролем *и*
- является дефективным в смысле применимого законодательства по ответственности производителя

Профессиональные услуги

Включает подготовку/одобрение карт, схем, планов, отчетов, сюрвеев, дизайнов расчетов или спецификаций, а также надзор, инспекция, инжиниринг или обработка данных, а также услуги, присущие или предоставляемые в рамках профессии, которые обычно должны страховаться страховщиком профессиональной ответственности (вне зависимости от того, застрахованы ли они на самом деле или нет) – и рекомендации профессионального характера

Особые грузы

Грузы, перевозимые по договору, который требует от Вас принятия ответственности:

- если доставка не осуществлена в период времени, указанный в контракте, *кроме случаев*, когда ответственность рассчитывается на основе фрахта по этому грузу, *или*
- за утрату или повреждение груза без финансового лимита ответственности, основанного на весе или количестве упаковок груза

Свободное распоряжение

Свобода от вторжения в распоряжение собственностью со стороны продавца либо любого иного лица, предъявляющего претензии со стороны продавца

Радиоактивные/ядерные риски

Риски, вызванные или увеличенные (прямо или опосредованно):

- ионизирующей радиацией или

contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from combustion of nuclear fuel

- the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of:
- an explosive nuclear assembly or nuclear component thereof *or*
- *source material, special nuclear material or by product material* as defined by the US Atomic Energy Act 1954 (and amendments) *or*
- radioactive products carried as cargo - other than *excepted matter*

excepted matter is defined under s26(i) of the United Kingdom Nuclear Installations Act 1965 as nuclear matter consisting only of one or more of the following:

- (a) isotopes prepared for use for industrial, commercial, agricultural, medical or scientific purposes
- (b) natural uranium
- (c) any uranium of which isotope 235 forms not more than 0.72 per cent.
- (d) nuclear matter of such other description, if any, in such circumstances as may be prescribed (or, for the purposes of the application of this Act to a relevant foreign operator, as may be excluded from the operation of the relevant international agreement by the relevant foreign law)

Refurbishment

stripping equipment to its skeleton - in the case of a chassis this means to axles/frame - and then replacing *everything*, whether it needs replacement or not

Review date

the date on which your policy is reviewed as stated in your certificate

Risk mapping model

precise details are available from the Managers. Subject to this, and *for guidance only*:

For earthquake/volcanic eruption:

Afghanistan, Albania, Armenia, Azerbaijan, Canada (West Coast), Canary Islands, Chile, Colombia, Costa Rica, Cyprus,

радиационным загрязнением любым ядерным топливом или отходами его горения

- радиоактивными, токсичными, взрывчатыми или иными опасными свойствами:
- взрывчатого ядерного устройства или его ядерного компонента *или*
- *исходного материала, специального ядерного материала* или *конечного материала*, как определено в Федеральном Законе США об атомной энергии (и дополнениях к нему) *или*
- радиоактивными продуктами, перевозимыми как груз – отличными от *исключенных материалов*

Исключенные материалы определены в п. s26(i) Закона Великобритании по ядерным установкам 1965 г. как ядерные материалы, состоящие исключительно из одного или более из указанных ниже:

- (a) изотопы, подготовленные для использования в промышленных, торговых, сельскохозяйственных или научных целях
- (b) природный уран
- (c) любой уран, в котором содержание изотопа 235 составляет не более 0.72 процента.
- (d) иной ядерный материал в установленных обстоятельствах (или, в смысле применимости данного Закона к иностранному оператору – исключенный из действия соответствующего международного соглашения применимым иностранным законодательством)

Обновление

Демонтаж оборудования до его каркаса. В случае шасси - до осей/рамы, с последующей заменой *всего остального*, требует ли это замены или нет

Дата пересмотра

Дата, на которую пересматриваются условия Вашего полиса, как это указано в сертификате

География рисков

Полная информация может быть получена у Управляющих. При этом условия и только *для сведения*:

Землетрясения/извержения вулканов:

Афганистан, Албания, Армения, Азербайджан, Канада (западное побережье), Канарские острова, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Кипр, Эквадор,

ТО2004

Ecuador, El Salvador, Greece, Guam, Guatemala, Honduras, Iceland, India (North West), Indonesia (excl Kalimantan), Iran, Israel, Italy (part), Japan, Leeward & Windward Islands, Mexico, Morocco, New Zealand, Nicaragua, Pakistan, Panama, Papua New Guinea, China (earthquake zones), Peru, Philippines, Taiwan, Turkey, USA (West Coast), Venezuela

For storm:

Bangladesh, Bermuda, Caribbean, Fiji, Guam, Honduras, Hong Kong, India, Indonesia, Macao, Mauritius, Mexico, Nauru, China (flood zones), Philippines, Reunion, Solomon Islands, South Korea, Sri Lanka, Taiwan, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuata, USA (below Virginia, East Coast & Gulf)

For flood:

adesh, Botswana, Chile (North), Ecuador, Germany, India, Netherlands, Peru, China (flood zones), Thailand, USA (Mississippi Delta)

Road vehicle

a vehicle with integral means of mechanical or electrical propulsion for use on public roads

Rolling Stock

railway wagon without integral means of mechanical or electrical propulsion

Seaman

any person (including the master and apprentices) employed as part of a ship's complement under the terms of a crew agreement or other contract of service or employment to serve on board a ship

Securities

bonds, negotiable instruments or securities of any kind

Semi-trailer

- a trailer constructed to be attached to, and supported at its forward end by, the fifth wheel device of a tractor - but excluding for the purposes of your policy any semi-trailer which is defined as a chassis
- a part, including spares and accessories, of a semi-trailer
- plant, tools or materials for the

Сальвадор, Греция, Гуам, Гватемала, Гондурас, Исландия, Индия (северо-западная), Индонезия (искл. Калимантан), Иран, Израиль, Италия (частично), Япония, Подветренные и Зондские острова, Мексика, Марокко, Новая Зеландия, Никарагуа, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Китай (сейсмоопасные зоны), Перу, Филиппины, Тайвань, Турция, США (Западное побережье), Венесуэла

Штормы:

Бангладеш, Бермуды, Карибские острова, Фиджи, Гуам, Гондурас, Гонконг, Индия, Индонезия, Макао, Маврикий, Мексика, Науру, Китай (зоны затопления), Филиппины, Реюньон, Соломоновы острова, Южная Корея, Шри Ланка, Тайвань, Таиланд, Тонга, Тувалу, Вануату, США (ниже Вирджинии, Восточное побережье и Мексиканский залив)

Наводнения:

Бангладеш, Ботсвана, Чили (север), Эквадор, Германия, Индия, Нидерланды, Перу, Китай (зоны затопления), Таиланд, США (дельта Миссисипи)

Автотранспортное средство

Транспортное средство с встроенной механической или электрической силовой установкой, предназначенное для использования на общественных дорогах

Подвижной состав

Железнодорожный вагон без встроенной механической или электрической силовой установки

Моряк

Любое лицо (включая капитана и юнг), нанятое в качестве части экипажа судна на условиях договора с экипажем или иного договора найма или предоставления услуг для работы на борту судна

Ценные бумаги

облигации, оборотные документы ценные бумаги любого рода

Полуприцеп

- трейлер, сконструированный таким образом, чтобы крепиться к и поддерживаться в своей передней части седельным сцепным устройством тягача – но исключая в смысле Вашего полиса любой полуприцеп, который определен как шасси
- часть полуприцепа, включая запасные части и приспособления

maintenance or repair of a semi-trailer

Ship

boat (whether self propelled or not), hovercraft and any other vessel or structure for use in navigation on, under, over or in water

Ship operator

the owner, part owner, operator, charterer or manager of a ship

Slot charter

an agreement under which the shipowner agrees to place a certain number of container slots at the charterer's disposal

Space charter

an agreement under which the shipowner agrees to place part of the ship's capacity at the charterer's disposal

Specified lessee

a lessee specified in your Specified Lessee Schedule

Statutory obligation

any obligation, liability or discretion imposed by any legislative enactment, decree, order or regulation having the force of law in any country

Storm

includes hurricane, typhoon, windstorm, rainstorm or tornado

Strikes riots & civil commotion risks

risks arising from strikers, locked-out workmen or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

Strikes riots & terrorist risks

risks arising from:

- strikers, locked-out workmen or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- terrorists or persons acting from a political motive

Subsidence

- оборудование, инструменты и материалы для ремонта и техобслуживания полуприцепа

Судно

корабль (самоходный либо нет), судно на воздушной подушке и любое иное судно или устройство, предназначенное для использования в навигации на воде, над водой или под водой

Оператор судна

владелец, совладелец, оператор, фрахтователь или управляющий судном

Слот-чартер

Соглашение, по которому судовладелец соглашается предоставить в распоряжение фрахтователя определенное количество контейнерных мест

Спейс-чартер

Соглашение, по которому судовладелец соглашается предоставить в распоряжение фрахтователя определенный объем судна

Определенный арендатор

Арендатор, указанный в Вашем Списке определенных арендаторов

Установленное законом обязательство

Любое обязательство или ответственность, налагаемые законодательным актом, постановлением, распоряжением или нормативом, имеющим силу закона в какой-либо стране

Шторм

Включает ураган, тайфун, бурю, ливень или торнадо

Забастовки, бунты и гражданские беспорядки

Риски, возникающие в результате действий забастовщиков, уволенных рабочих либо лиц, участвующих в трудовых беспорядках, мятежах или гражданских волнениях

Забастовки, бунты и террористические риски

Риски, возникающие в результате действий:

- забастовщиков, уволенных рабочих либо лиц, участвующих в трудовых беспорядках, мятежах или гражданских волнениях
- террористов или лиц, действующих из политических мотивов

Провал почвы

ТО2004

includes landslide and heave

Terrorism(terrorist)

(an act of) any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious or ideological purposes to:

- overthrow or influence any government (de facto or de jure) or
- put the public in fear for such purposes by force or violence

Terrorism class

as defined in the *Pool Reinsurance Company Limited 2002 rules* for the purposes of reinsurance of risks arising from terrorism. The classes are (in brief):

- property damage/ buildings
- property damage/ other property (including handling equipment)
- business interruption
- book debts

Third party

anyone other than us, the assured or a joint assured

Third party liability

- liability for physical loss of or damage to third party property and for resulting consequential loss
- liability for death, injury or illness of any third party, and for resulting consequential loss

Third party property

any property of a third party *except*:

- cargo
- property leased to the assured or a joint assured (*for example*: equipment, land or buildings)

Trailer

- a vehicle, without integral means of propulsion, designed to be hauled by a truck or tractor for the purpose of transporting goods - but excluding for the purposes of your policy any trailer which is defined

Включает оползни и вспучивание почвы

Терроризм (террорист)

(действие) любого лица или группы (групп) лиц, вне зависимости от того, действуют ли они в одиночку или от лица либо в связи с какой-либо организацией или правительством, совершенное в политических, религиозных или идеологических целях для:

- свержения какого-либо правительства или воздействия на него (де-факто или де-юре) *или*
- насильственное достижение этих целей путем запугивания общества

Классы террористических рисков

Как определено в правилах 2002 г. *Перестраховочной компании «Пул Лтд»* в отношении перестрахования рисков, возникающих в результате терроризма.

Следующие классы (коротко):

- ущерб имуществу/ здания
- ущерб имуществу/ иное имущество (включая грузообрабатывающее оборудование)
- перерывы в производстве
- задолженности

Третье лицо

Лицо, отличное от нас, страхователя или сострахователя

Ответственность перед третьими лицами

- ответственность за физическую утрату или повреждение имущества третьих лиц и косвенные убытки, связанные с этим
- ответственность за гибель, травмы или заболевания третьих лиц и косвенные убытки, связанные с этим

Имущество третьих лиц

Любое имущество третьих лиц, *кроме*:

- груза
- имущества, арендованного страхователем или сострахователем (*например*: оборудование, земля или здания)

Трейлер

- транспортное средство без встроеной силовой установки, сконструированное таким образом, чтобы буксироваться грузовиком или тягачом для транспортировки грузов - но исключая в смысле Вашего полиса любой трейлер,

ТО2004

as a chassis

- a part, including spares and accessories, of a trailer
- plant, tools or materials for the maintenance or repair of a trailer

Transit storage

storage of cargo during, or immediately before or after, carriage (which is other than solely local distribution), if at the commencement of such storage it was intended that the storage would not exceed 30 days

Transport operator

a person undertaking transport of cargo, either directly or through a subcontractor, as specified at G4:2 - which may include transit storage and incidental handling

Unspecified lessee

a lessee other than a specified lessee

Valuable papers

formal documents expressing property, or debt, relations between parties and classified as follows:

- share capital certificates *if it is possible to receive credit from a bank on the document*
- bond certificates - issued by both companies and governments
- documents expressing proprietary interests *including bills, cheques, warrants, certificates of deposit, bills of lading and other commercial papers*
- international valuable papers *including euroshares and eurobonds*

Valuable works of art

includes antiques, paintings, furniture, sculptures, tapestries, collectibles or objects for display, if the value exceeds US\$20,000 each item or set of items

Vertical tandem lift

lift of more than one container linked together vertically

War risks

который определен как шасси

- часть трейлера, включая запасные части и приспособления
- оборудование, инструменты и материалы для ремонта и техобслуживания трейлера

Транзитное хранение

Хранение груза во время, либо непосредственно до или после перевозки (отличной от случаев, когда осуществляется только местная развозка), если при начале такого хранения предполагалось, что срок хранения не будет превышать 30 дней

Транспортный оператор

Лицо, принимающее на себя транспортировку груза, непосредственно или через суб-подрядчиков, как определено в оговорке G4:2 – которая может включать транзитное хранение и в ряде случаев грузообработку

Не определенный арендатор

Арендатор, отличный от определенного арендатора

Ценные бумаги

Официальные документы, устанавливающие собственность или задолженность, взаимоотношения между сторонами – и классифицирующиеся следующим образом:

- сертификаты акционерного капитала *если имеется возможность получения кредита в банке по документу*
- облигации – выданные как компаниями, так и правительствами
- документы, устанавливающие имущественные интересы, *включая счета, чеки, гарантии, депозитные сертификаты, коносаменты и иные коммерческие бумаги*
- международные ценные бумаги, *включая евроакции и евробонды*

Ценные произведения искусства

включает антиквариат, живопись, мебель, скульптуры, гобелены, предметы коллекционирования или выставочные объекты стоимостью более US\$20,000 за единицу или комплект

Подъем вертикального тандема

Подъем более, чем одного контейнера, соединенных между собой вертикально

Военные риски

risks caused by the following:

- war, civil war, revolution, rebellion, insurrection or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- capture, seizure, arrest, restraint, detention (piracy excepted), confiscation or expropriation and the consequences thereof and attempts thereat
- mines, torpedoes, bombs, rockets, missiles, shells, explosives or other similar weapons of war

Wear and tear

wastage, wearing away or wearing out of any material or part arising from ordinary usage or working, or other gradual deterioration, rust, oxidisation, corrosion, or erosion, including slowly developing deformation, distortion, cracks or other flaws

Winding up/bankruptcy

- in the case of a corporation:
 - the passing of a resolution for voluntary winding up
 - an order being made for compulsory winding up
 - dissolution
 - appointment of a receiver or manager of all or part of the business or undertaking
 - possession being taken by a secured party of any property
 - commencing proceedings under any insolvency laws to seek protection from creditors or to reorganise its affairs
- in the case of an individual:
 - having a receiving order made against him/her
 - becoming bankrupt
 - making a composition or arrangement with creditors generally

Your country

any country in which:

- you are incorporated *or*

Риски, вызванные следующим:

- войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или гражданскими беспорядками, возникшими в их результате либо враждебными действиями воюющей стороны или против нее
- пленением, захватом, арестом, лишением свободы, задержанием (кроме пиратства), конфискацией или экспроприацией, а также попытками сделать это и последствиями этого
- минами, торпедами, бомбами, ракетами, реактивными снарядами, снарядами, взрывчатыми веществами или иными орудиями войны такого рода

Износ

Изнашивание, срабатывание или истирание какого-либо материала или части в результате обычного использования или работы либо иное постепенное ухудшение, ржавление, окисление, коррозия или эрозия, включая постепенную деформацию, искривление, трещины и иные изъяны

Ликвидация/банкротство

- в случае юридического лица:
 - подача резолюции о добровольной ликвидации
 - распоряжение об обязательной ликвидации
 - распад
 - назначение ликвидатора или внешнего управляющего на весь или часть бизнеса или обязательств
 - переход права собственности любым имуществом стороне, получившей его в обеспечение
 - начало процесса по любому применимому закону о несостоятельности для защиты от кредиторов или реорганизации дел
- в случае физического лица:
 - выдача исполнительного листа против него/нее
 - банкротство
 - компромиссное соглашение или договоренность с кредиторами

Ваша страна

Любая страна, в которой:

- Вы инкорпорированы *или*

TO2004

- the management of your business is conducted *or*
- your principal place of business is situated

Your product

any goods, other than real property, manufactured, sold, handled, distributed or disposed of by:

- you
- others trading under your name
- anyone whose business or assets you have acquired

Your product includes

- containers (other than vehicles), materials, parts or equipment furnished in connection with your goods or products
- warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of your product *and*
- the providing of, or failure to provide, warnings or instructions

Your work

- any work or operations performed by you or on your behalf *and*
- any materials, parts or equipment furnished in connection with this work or operations

Your work includes:

- warranties or representations made at any time with respect to the fitness, quality, durability, performance or use of your work *and*
- the providing of, or failing to provide, warnings or instructions

- осуществляется управление Вашим бизнесом *или*
- расположен Ваш основной бизнес

Ваша продукция

Любые товары, кроме недвижимости, которые производятся, продаются, обрабатываются, распределяются или утилизируются:

- Вами
- другой торговой компанией под Вашим именем
- любым иным лицом, чей бизнес или активы Вы приобрели

Ваша продукция включает

- контейнеры (отличные от транспортных средств), материалы, части или оборудование, предоставленные в связи с Вашими товарами или продукцией
- гарантии или заявления, сделанные в любое время в связи с пригодностью, качеством, долговечностью, характеристиками или использованием Вашего продукта *и*
- предоставление или непредоставление предупреждений или инструкций

Ваша работа

- любая работа или операция, сделанная Вами или от Вашего лица *и*
- любые материалы, части или оборудование, предоставленные в связи с этой работой или операциями

Ваша работа включает:

- гарантии или заявления, сделанные в любое время в связи с пригодностью, качеством, долговечностью, характеристиками или использованием Вашей работы *и*
- предоставление или непредоставление предупреждений или инструкций

ADDITIONAL INTERESTS / ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СТРАХОВЫЕ ИНТЕРЕСЫ

J10 OPERATIONAL JOINT ASSURED CLAUSE / ОПЕРАЦИОННЫЕ СОСТРАХОВАТЕЛИ

1 The Schedule identifies / В приложении к сертификату определяются:

2 A Joint Assured is insured for / Сострахователь застрахован от:

Liabilities arising from the assured's insured services - for which the assured would be insured if it had itself incurred the liability

Ответственности, возникающей в результате предоставления застрахованных услуг страхователя – от которой страхователь был бы застрахован, если бы ответственность нес непосредственно он сам.

3 Relationship of *Insureds**

- 3.1 If the assured's insurance ceases or is cancelled the insurance of all *insureds** will cease or be cancelled at the same time
- 3.2 *No insured** is insured for any liability to any other *insured**
- 3.3 *Insureds** are jointly and severally liable for amounts due to us
- 3.4 Receipt by one *insured** of a sum from us relieves us of liability to all *insureds**
- 3.5 Conduct of one *insured** disentitling it to recovery from us disentitles all other *insureds** in respect of the risk
- 3.6 A customer of one *insured** is deemed to be a customer of all *insureds**
- 3.7 Communication between us (or our representative) and an *insured** will be deemed to be within the knowledge of all *insureds**
- *insured is defined for the purposes of this paragraph 3 only as the assured and all joint assureds under the same policy*

3 Взаимоотношения *Страхователей**

- 3.1 Если страхование страхователя оканчивается или прекращается, одновременно оканчивается или прекращается страхование всех *страхователей**
- 3.2 Ни один из *страхователей** не застрахован от ответственности перед любым иным *страхователем**
- 3.3 *Страхователи** совместно и отдельно несут ответственность за причитающиеся нам суммы
- 3.4 Получение одним *страхователем** платежа от нас освобождает нас от ответственности перед всеми *страхователями**
- 3.5 Действие одного из *страхователей**, лишаящее его права на получение от нас возмещения по риску, лишает такого права по данному риску всех *страхователей**
- 3.6 Заказчик одного из *страхователей** считается заказчиком всех *страхователей**
- 3.7 Считается, что корреспонденция между нами (или нашими представителями) и *страхователем** становится известной всем *страхователям**
- «*Страхователь» исключительно в контексте данного параграфа 3 определяется как страхователь и все сострахователи по одному полису**

- | | |
|--|--|
| <p>4 Service of Notice
Service of notice on the assured (or its <u>broker</u>) is deemed to be service on the assured and all joint assureds</p> <p>5 Cesser
Insurance of a joint assured will cease:</p> <p>5.1 as specified in the Schedule</p> <p>5.2 on cancellation/cessation of the assured's insurance.</p> | <p>4 Подача нотиса
Подача нотиса страхователю (или его <u>брокеру</u>) считается подачей нотиса страхователю и всем сострахователям</p> <p>5 Прекращение страхования
Страхование сострахователя прекращается:</p> <p>5.1 в соответствии с приложением к Сертификату</p> <p>5.2 при окончании/прекращении страхования страхователя.</p> |
|--|--|